

Il-Ġurnal Uffiċjali

C 248

tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi

Volum 52

16 ta' Ottubru 2009

Avviż Nru

Werrej

Pagna

IV Informazzjoni

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TAL-UNJONI EWROPEA

II-Kummissjoni

2009/C 248/01	Rata tal-kambju tal-euro	1
2009/C 248/02	Opinjoni tal-Kumitat Konsultattiv dwar Ftehimiet Ristrettivi u Pożizzjoni Dominanti mogħtija fil-laqgħa tiegħu tas-26 ta' Ġunju 2009 dwar abbozz ta' deċiżjoni li jirrigwarda l-Każ COMP/39.401 – E.ON/GDF (1) – Rapporteur: Id-Danimarka	2
2009/C 248/03	Opinjoni tal-Kumitat Konsultattiv dwar Ftehimiet Restrittivi u Pożizzjoni Dominanti mogħtija fil-laqgħa tiegħu tat-3 ta' Lulju 2009 rigward abbozz ta' deċiżjoni dwar l-Każ COMP/39.401 – E.ON/GDF (2) – Rapporteur: id-Danimarka	3
2009/C 248/04	Rapport Finali tal-Uffiċjali tas-Smigh fil-Każ COMP/39.401 – E.ON/GDF	4
2009/C 248/05	Sommarju ta' Deċiżjoni tal-Kummissjoni tat-8 ta' Lulju 2009 dwar proċedura ta' applikazzjoni tal-Artikolu 81 tat-Trattat tal-KE (Każ COMP/39.401 – E.ON/GDF) (notifikata bid-dokument numru C(2009) 5355 finali)	5

V Avviżi

PROĊEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

Il-Kummissjoni

2009/C 248/06	Għajnuna mill-Istat – Il-Ġermanja – Għajnuna mill-Istat C 17/09 (ex N 265/09) – Rikapitalizzazzjoni u salvataġġ tal-assi għall-LBBW – Stedina biex jitressqu kummenti skont l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE ⁽¹⁾	7
---------------	--	---

ATTI OHRAJN

Il-Kummissjoni

2009/C 248/07	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u d-denominazzjonijiet tal-orijini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel	22
2009/C 248/08	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u d-denominazzjonijiet tal-orijini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel	26

Nota lill-qarrej (Ara paġna 3 tal-qoxra)



⁽¹⁾ Test b'relevanza għaż-ŻEE

IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TAL-UNJONI EWROPEA

IL-KUMMISSJONI

Rata tal-kambju tal-euro ⁽¹⁾

Il-15 ta' Ottubru 2009

(2009/C 248/01)

1 euro =

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollari Amerikan	1,4864	AUD	Dollari Awstraljan	1,6214
JPY	Yen Ġappuniż	134,07	CAD	Dollari Kanadiż	1,5360
DKK	Krona Daniża	7,4439	HKD	Dollari ta' Hong Kong	11,5196
GBP	Lira Sterlina	0,91470	NZD	Dollari tan-New Zealand	2,0027
SEK	Krona Żvediza	10,3355	SGD	Dollari tas-Singapor	2,0698
CHF	Frank Żvizzeru	1,5132	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 716,27
ISK	Krona Iżlandiża		ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	10,8403
NOK	Krona Norveġiża	8,3350	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	10,1502
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	HRK	Kuna Kroata	7,2550
CZK	Krona Ċeka	25,872	IDR	Rupiah Indoneżjan	13 884,77
EEK	Krona Estona	15,6466	MYR	Ringgit Malajjan	4,9921
HUF	Forint Ungeriz	268,00	PHP	Peso Filippin	68,850
LTL	Litas Litwan	3,4528	RUB	Rouble Russu	43,7510
LVL	Lats Latvjan	0,7088	THB	Baht Tajlandiż	49,794
PLN	Zloty Pollakk	4,2225	BRL	Real Braziljan	2,5450
RON	Leu Rumun	4,2963	MXN	Peso Messikan	19,4889
TRY	Lira Turka	2,1520	INR	Rupi Indjan	68,7980

⁽¹⁾ Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

Opinjoni tal-Kumitat Konsultattiv dwar Ftehimiet Ristrettivi u Pożizzjoni Dominanti mogħtija fil-laqgħa tiegħu tas-26 ta' Ġunju 2009 dwar abbozz ta' deċiżjoni li jirrigwarda l-Każ COMP/39.401 – E.ON/GDF collusion (1)

Rapporteur: Id-Danimarka

(2009/C 248/02)

1. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-valutazzjoni tal-fatti li għamlet il-Kummissjoni dwar ftehimiet u/jew prattiċi miftiehma skont it-tifsira tal-Artikolu 81 tat-Trattat hekk kif espress fl-abbozz tad-Deċiżjoni u kkomunikat lill-Kumitat Konsultattiv fit-12 ta' Ġunju 2009.
2. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni li l-kumplex ta' ftehimiet u/jew prattiċi miftiehma jikkostitwixxi ksur uniku u kontinwu għall-perjodu li fih kien jeżisti.
3. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni li l-ftehimiet u/jew prattiċi miftiehma għandhom bħala għan li jnaqqsu l-kompetizzjoni.
4. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-valutazzjoni li għamlet il-Kummissjoni tal-perjodu tal-ksur, bħala:
 - I. Għal GDF Suez u kif ukoll għal E.ON, b'mod kongunt u b'mod separat ma' E.ON Ruhrgas:
 - (a) F'dak li jirrigwarda mal-Ġermanja: mill-1 ta' Jannar 1980 sat-30 ta' Settembru 2005, jiġifieri 25 sena u 9 xhur.
 - (b) F'dak li jirrigwarda ma' Franza: Mill-10 ta' Awwissu 2000 sat-30 ta' Settembru 2005, jiġifieri hames snin, xahar u 20 ġurnata.
 - II. għal E.ON: mill-1 ta' Jannar 2003 sat-30 ta' Settembru 2005, jiġifieri sentejn u 9 xhur.
5. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-abbozz ta' deċiżjoni tal-Kummissjoni rigward il-konklużjoni, li l-ftehimiet u l-prattiċi miftiehma bejn il-kumpaniji kienu kapaċi li jaffettwaw in-negozju bejn l-Istati Membri.
6. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-abbozz ta' deċiżjoni tal-Kummissjoni rigward id-destinatarji tad-deċiżjoni, speċjalment b'referenza lejn l-imputazzjoni tar-responsabbiltà tal-predeċessuri legali, jiġifieri kumpaniji li jakkwistaw kontroll ta'/jew amalgamazzjoni ma' kumpaniji tal-gruppi kkonċernati.
7. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni li għandha tiġi imposta multa fuq id-destinatarji tal-abbozz ta' deċiżjoni.
8. Il-Kumitat Konsultattiv jitlob lill-Kummissjoni biex tikkunsidra kwalunkwe punti oħrajn li tqajmu matul id-diskussjonijiet.
9. Il-Kumitat Konsultattiv jirrakkomanda l-pubblikazzjoni tal-opinjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Opinjoni tal-Kumitat Konsultattiv dwar Ftehimiet Restrittivi u Pożizzjoni Dominanti mogħtija fil-laqgħa tiegħu tat-3 ta' Lulju 2009 rigward abbozz ta' deċiżjoni dwar l-Każ COMP/39.401 – E.ON/GDF (2)

Rapporteur: id-Danimarka

(2009/C 248/03)

1. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mar-raġunament tal-Kummissjoni dwar il-kalkolu tal-bejgħ u dwar l-ammonti bażiċi tal-multi.
 2. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni dwar il-perjodi li għandhom jiġu kkunsidrati għall-impożizzjoni ta' multi, li għandhom ikunu:
 - (a) E.ON Ruhrgas: in solidum ma' E.ON: il-perjodu mill-1 ta' Jannar 2003 sat-30 ta' Settembru 2005, jiġifieri sentejn u disa' xhur.
 - (b) E.ON Ruhrgas: mill-ahħar ta' April 1998 f'dak li jirrigwarda lill-Ġermanja u għall-perjodu mill-10 ta' Awwissu 2000 sat-30 ta' Settembru 2005 fir-rigward ta' Franza, jiġifieri seba' snin u ħames xhur għall-Ġermanja u ħames snin, xahar u għoxrin jum għal-Franza.
 - (c) GDF Suez: mill-ahħar ta' April 1998 f'dak li jirrigwarda lill-Ġermanja u għall-perjodu mill-10 ta' Awwissu 2000 sat-30 ta' Settembru 2005 fir-rigward ta' Franza, jiġifieri seba' snin u ħames xhur għall-Ġermanja u ħames snin, xahar u għoxrin jum għal-Franza.
 3. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-valutazzjoni tal-Kummissjoni dwar iċ-ċirkustanzi mitiganti u aggravanti.
 4. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni dwar il-limitu applikat mill-Kummissjoni u dwar l-ammonti finali tal-multi.
 5. Il-Kumitat Konsultattiv jirrakkomanda l-pubblikazzjoni tal-opinjoni tiegħu *f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*
-

Rapport Finali tal-Uffiċjali tas-Smigh fil-Każ COMP/39.401 – E.ON/GDF ⁽¹⁾

(2009/C 248/04)

L-abbozz tad-Deciżjoni f'dan il-każ jagħti lok għall-osservazzjonijiet li ġejjin:

Id-Dikjarazzjonijiet ta' Ogġezzjonijiet u Aċċess għall-fajl

Fid-9 ta' Ġunju 2008, il-Kummissjoni adottat Dikjarazzjoni ta' Ogġezzjonijiet (DO), indirizzata lil Gaz de France SA ("GDF"), E.ON AG ("E.ON AG") u E.ON Ruhrgas AG ("E.ON Ruhrgas") (flimkien, "E.ON").

Id-DO ġiet irċevuta mill-GDF u mill-E.ON fl-10 ta' Ġunju 2008. Oriġinarjament iż-żewġ destinatari tad-DO kienu ngħataw skadenza ta' 6 ġimgħat biex jipprovdu l-kummenti tagħhom bil-miktub dwar id-DO mid-data ta' meta l-fajl tal-Kummissjoni jaslilhom fil-forma ta' DVD. Fuq it-talbiet motivati tagħhom, lil EON tajtha estensjoni sad-29 ta' Awwissu 2008 filwaqt li lil GDF tajtha estensjoni sat-8 ta' Settembru 2008.

Sussegwentement intbagħtu żewġ ittri tal-fatti bid-data tas-27 ta' Marzu 2009 lil GDF u lil E.ON. Iż-żewġ partijiet talbu għal estensjoni tal-iskadenza biex jagħtu twegiba għal dawn l-ittri tal-fatti, li ngħataw mid-Direttorat Ġenerali tal-Kompetizzjoni. Iż-żewġ partijiet wiegħbu fil-hin.

Il-partijiet ma indirizzaw l-ebda kwistjoni dwar l-aċċess għall-fajl mogħti lili lil hinn minn kummenti dwar l-organizzazzjoni tal-fajl innifsu u l-verżjonijiet lingwistiċi li kienu disponibbli.

Is-Smigh Orali

Il-partijiet kollha fil-proċedimenti eżerċitaw id-dritt tagħhom li jinstemgħu fi smigh orali, li sehh fl-14 ta' Ottubru 2008. Fuq talba tal-GDF, il-preżentazzjoni tagħhom dwar l-istrategija ekonomika fil-Ġermanja saret *in camera*. Sussegwentement, GDF ipprovdiet verżjoni mhux kunfidenzjali tas-sessjoni *in camera* lil E.ON.

L-abbozz ta' Deciżjoni

L-abbozz tad-Deciżjoni ilimita l-ambitu tal-allegazzjoni li saret fid-DO billi ġie konkluż li GDF u E.ON involvew irwiegħom fi ksur uniku u kontinwu f'rabta mal-provvista ta' gass ittrasportat mill-pipeline MEGAL fil-Ġermanja u Franza, u mhux f'rabta mal-bejgħ kollu tal-gass f'dawn is-swieq. Il-ftehim bil-miktub ikkunsidrat li jirrapreżenta l-bażi ta' ksur (l-ittri ekondarji tal-1975) iddahħal esklussivament fil-kuntest tal-konstruzzjoni u l-operat tal-pipeline MEGAL. Iż-żewġ aspetti l-ohrajn tal-ksur stabbilit fid-DO (jiġifieri l-laqgħat ta' livell għoli li saru bejn l-1999 u l-2006, u l-istrategiji ta' non-aggressjoni tal-partijiet) ġew ivvalutati fl-abbozz tad-Deciżjoni bil-għan li jiġi kkunsidrat jekk il-partijiet, hafna snin wara, kinux għadhom jikkunsidraw lilhom infushom marbuta bl-ittri sekondarji tal-1975, li jikkostitwixxi ksur uniku bbażat fuq l-illegalità tal-ittri sekondarji tal-1975. Il-partijiet ingħataw l-opportunità, fost l-ohrajn, li jesprimu l-fehmiet tagħhom dwar din l-istruttura tal-allegazzjoni.

Fir-rigward tal-Ġermanja l-multi huma imposti għall-perjodu bejn April 1998 sa Settembru 2005 u fir-rigward ta' Franza għall-perjodu bejn Awwissu 2000 sa Settembru 2005.

Fil-fehma tiegħi, l-abbozz tad-deciżjoni jindirizza biss l-ogġezzjonijiet rigward liema partijiet ingħataw l-opportunità li jesprimu l-fehmiet tagħhom.

Fid-dawl ta' dan ta' hawn fuq, jiena nikkunsidra li f'dan il-każ id-dritt tal-partijiet kollha li jinstemgħu ġie rrispettat.

Brussell, id-29 ta' Ġunju 2009.

Karen WILLIAMS

⁽¹⁾ Skont l-Artikoli 15 u 16 tad-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2001/462/KE, KEFA tat-23 ta' Mejju 2001 dwar it-termini ta' riferenza ta' uffiċjali tas-seduta f'ċerti proċeduri dwar il-kompetizzjoni (ĠU L 162, 19.6.2001, p. 21).

Sommarju ta' Deċiżjoni tal-Kummissjoni
tat-8 ta' Lulju 2009
dwar proċedura ta' applikazzjoni tal-Artikolu 81 tat-Trattat tal-KE
(Każ COMP/39.401 – E.ON/GDF)
(notifikata bid-dokument numru C(2009) 5355 finali)
(It-testi bil-Ġermaniż u l-Franċiż biss huma awtentiċi)
 (2009/C 248/05)

Fit-8 ta' Lulju 2009, il-Kummissjoni adottat deċiżjoni dwar proċediment taht l-Artikolu 81 tat-Trattat tal-KE. Skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 30 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1/2003⁽¹⁾, il-Kummissjoni qiegħda b'dan tippubblika l-ismijiet tal-partijiet u l-kontenut prinċipali tad-deċiżjoni, inklużi kwalunkwe penalitajiet imposti, wara li kkunsidrat l-interess legittimu tal-imprizi fil-protezzjoni tas-sigrieti tagħhom tan-negozju. Verżjoni mhux kunfidenzjali tad-Deċiżjoni hi disponibbli fis-sit elettroniku tad-Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni fl-indirizz li ġej:

<http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/>

1. INTRODUZZJONI

- (1) Fid-Deċiżjoni jinstab li E.ON AG ("E.ON"), in solidum mas-sussidjarja esklussiva tagħha E.ON Ruhrgas AG ("E.ON Ruhrgas"), u GDF Suez SA ("GDF Suez") kisru l-Artikolu 81(1) tat-Trattat billi hađu schem fi ftehim u prattiċi miftiehma fis-settur tal-gass naturali u imponiet multa fuq dawn il-kumpaniji.

Russu kemm ġewwa l-Ġermanja kif ukoll fi Franza, huma ftehimu li ma jidhlux fis-swieq lokali ta' xulxin permezz ta' żewġ *side letters* li ma ppermettewx lil GDF tforni lill-klijenti fil-Ġermanja gass trasportat mill-MEGAL u lir-Ruhrgas milli tittrasporta gass permezz tal-pipeline lejn Franza.

2. DESKRIZZJONI TAL-KAŻ

2.1. Proċedura

- (2) Il-każ oriġina mill-ispezzjonijiet mingħajr avviz li saru fis-16 ta' Mejju 2006 fil-bini ta' Ruhrgas u GDF. Fit-18 ta' Lulju 2007, il-Kummissjoni bdiet proċediment fit-tifsira tal-Artikolu 11(6) tar-Regolament (KE) Nru 1/2003 u l-Artikolu 2(1) tar-Regolament (KE) Nru 773/2004⁽²⁾. Fid-9 ta' Ġunju 2008, Dikjarazzjoni ta' Ogġezzjonijiet ("DO") kienet indirizzata lil E.ON, E.ON Ruhrgas u GDF. Il-partijiet irrispondew għad-DO fit-28 ta' Awissu 2008 (E.ON/E.ON Ruhrgas) u fit-8 ta' Settembru 2008 (GDF Suez). B'talba miż-żewġ partijiet, Smigh Orali sar fl-14 ta' Ottubru 2008. Il-Kummissjoni baġtet ukoll ittra tal-fatti lill-partijiet fis-27 ta' Marzu 2009, li l-partijiet irrispondew għaliha fl-4 u s-6 ta' Mejju 2009. Il-Kumitat Konsultattiv dwar Prattiċi Restrittivi u Pożizzjonijiet Dominanti hareġ opinjonijiet favorevoli fis-26 ta' Ġunju 2009⁽³⁾ u t-3 ta' Lulju 2009⁽⁴⁾. L-Uffiċjal tas-Seduta fformula r-rapport finali fid-29 ta' Ġunju 2009⁽⁵⁾.

- (4) Sakemm spicċa l-perjodu li fih kellha ssir l-implimentazzjoni tal-Ewwel Direttiva tal-Gas fl-2000, GDF kellha monopolju fuq l-importazzjoni tal-gass ġewwa Franza. Wara li tneħħa l-monopolju tal-importazzjoni u matul il-liberalizzazzjoni gradwali tas-suq tal-gass Ewropew, il-partijiet komplew japplikaw l-ittri. E.ON, E.ON Ruhrgas u GDF iltaqgħu fuq bażi regolari fuq livelli varji u ddiskutew l-implimentazzjoni tal-ftehim fis-suq liberalizzat il-ġdid. Il-kuntatti tal-partijiet wara l-1999 ikkonfermaw l-eżistenza kontinwa tal-ftehim tat-tqassim tas-suq u l-eżistenza ta' restrizzjoni wahda u kontinwa ta' kompetizzjoni skont l-iskop, li tmur kontra l-Artikolu 81 KE. Għalkemm il-partijiet iffirrmaw ftehim "pro forma" f'Awissu 2004 li allegatament "jikkonferma" li l-ittri sekondarji tal-1975 ma kinux aktar validi, il-ftehim ta' tqassim tas-suq kompli jeżisti u jipproduċi effetti mill-1 ta' Jannar 1980 (fir-rigward tas-suq Ġermaniż) u mill-10 ta' Awissu 2000 (fir-rigward tas-suq Franċiż) sa mill-inqas it-30 ta' Settembru 2005, meta l-partijiet bdew jiehdu gass mill-pipeline, sabiex iwettqu bejgħ fis-swieq domestiċi ta' xulxin u dahlu f'sett ġdid ta' ftehim rigward MEGAL.

2.2. Sommarju tal-ksur

- (3) Fl-1975, meta Ruhrgas u GDF iddecidew li jibnu b'mod kongunt il-pipeline MEGAL flimkien biex iwasslu gass

2.3. Destinatarji

- (5) Ir-Ruhrgas, li matul il-perjodu ta' ksur bidlet isimha għal E.ON Ruhrgas izda mingħajr ma bidlet l-identità legali tagħha, u minn Jannar 2003 E.ON teżercita influwenza deċiżiva u kontroll effettiv fuq l- E.ON Ruhrgas, fuq

⁽¹⁾ ĠU L 1, 4.1.2003, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 123, 27.4.2004, p. 18.

⁽³⁾ Ara paġna 2 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

⁽⁴⁾ Ara paġna 3 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

⁽⁵⁾ Ara paġna 4 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

naħa, u GDF, li ingħaqdet f'Lulju 2008 ma' Suez u saret GDF Suez, fuq l-oħra, hađu sehem fil-ksur li jinstab f'din id-Deciżjoni.

2.4. Rimedji

- (6) Id-Deciżjoni tobbliga lil E.ON, E.ON Ruhrgas u GDF Suez li jtemmu l-ksur sal-punt li għadhom ma għamlux dan, li ma jirrepetu l-ebda att jew aġir li għandu skopijiet jew effetti li huma l-istess jew ekwivalenti, u timponi multi fuq l-impriżi t'hawn fuq.

2.4.1. Ammont bażiku tal-multa

- (7) Id-Deciżjoni ssegwi l-Linji Gwida 2006 rigward multi għall-iskop li tikkalkula l-ammont tal-multi. L-ammont bażiku tal-multa huwa ddeterminat bhala proporzjon tal-valur tal-bejgħ tal-prodott rilevanti magħmul minn kull impriża fiż-żona ġeografika rilevanti matul l-aħħar sena shiha ta' negozju li matulha jkun seħħ il-ksur immultiplikati bl-ghadd ta' snin li matulhom ikun seħħ il-ksur, kif ukoll ammont addizzjonali biex iżomm lill-kumpanij mill-i jehdu sehem fi prattiċi kollusivi.
- (8) Il-bejgħ affettwat mill-ksur huwa bejgħ ta' gass trasportat minn E.ON u GDF permezz tal-pipeline MEGAL fil-Ġermanja barra l-bejgħ ta' volumi ta' gass taħt il-Programma ta' Rilaxx tal-Gass u lil konsumaturi eliġibbli fi Franza (estimat bħala persentaġġ tal-bejgħ totali ta' GDF tal-gas trasportat permezz tal-MEGAL). Għal Franza, id-deciżjoni tuża b'mod eċċezzjonali l-medja tal-bejgħ affettwat matul l-ksur minflok l-aħħar sena shiha għax in-numru u t-tip ta' konsumaturi eliġibbli żdied b'mod sinifikanti matul il-ksur bhala riżultat tal-leġiżlazzjoni Franciża.
- (9) Fir-rigward tal-bejgħ fi Franza, meta jitqies li t-tul ta' żmien tal-ksur kien minn Awwissu 2000 sat-30 ta' Settembru 2005, għall-entitajiet legali individwali involuti, l-ammont varjabbli huwa mmultiplikati b'5,5. Fir-rigward tal-Ġermanja, il-perjodu minn wara April 1998 biss, meta l-leġislatur Ġermaniż neħha l-ostakli de facto ta' qabel għall-kompetizzjoni, kien ikkunsidrat fir-rigward tal-multi (7,5 snin). Id-deciżjoni tapplika persentaġġ ta' 15 % tal-bejgħ affettwat meta titqies in-natura tal-ksur, ftehim ta' tqassim

tas-suq sigriet li jkopri parti sostanzjali tas-suq tal-gass naturali fil-Ġermanja u Franza li kien implimentat. Skont il-Punt 25 tal-Linji Gwida 2006 rigward multi, id-deciżjoni timponi ammont addizzjonali ta' 15 % tal-valur tal-bejgħ fuq id-destinatarji.

2.4.2. Aġġustamenti għall-ammont bażiku

- (10) Ma nstabu l-ebda ċirkustanzi aggravanti. Peress li l-partijiet kienu konxji li kienu qed jiksru liġi tal-kompetizzjoni u l-perjodu ta' wara l-liberalizzazzjoni biss ġie kkunsidrat għall-kalkolu tal-hlas, l-abbozz tad-deciżjoni ma tippredix ċirkostanzi mitiganti. Id-Deciżjoni ma tapplikax żieda addizzjonali speċifika għal deterrent, il-multa f'dan il-każ tkun fiha nfisha deterrent.
- (11) Peress li l-ksur kien jikkonsisti fi ftehim ta' tqassim ta' suq li jikkonċerna l-gass trasportat permezz ta' pipeline li jappartjeni għall-partijiet u hu operat b'mod kongunt minnhom u li l-grad differenti ta' implementazzjoni ta' liberalizzazzjoni fi Franza u fil-Ġermanja m'għandux jinflwenza l-ammont tal-multa, il-Kummissjoni imponiet multa identika ta' EUR 553 000 000 fuq E.ON Ruhrgas AG, in solidum ma' E.ON, u GDF.

2.4.3. L-applikazzjoni tal-limitu tal-fatturat ta' 10 %

- (12) L-ammonti finali tal-multi għaż-żewġ impriżi huma b'mod ċar anqas minn 10 % tal-fatturat dinji ta' kull waħda mill-impriżi kkonċernati.

3. DECIŻJONI

- (13) E.ON Ruhrgas, E.ON u Gaz de France (issa GDF Suez S.A.) kisru l-Artikolu 81(1) KE billi ppartecipaw fi ftehim u prattiċi miftiehma fis-settur tal-gass naturali. It-tul tal-ksur kien għal E.ON Ruhrgas u għal Gaz de France tal-anqas mill-1 ta' Jannar 1980 sat-30 ta' Settembru 2005, safejn il-ksur jikkonċerna lil Ġermanja, hu tal-anqas mill-10 ta' Awwissu 2000 sat-30 ta' Settembru 2005 sa fejn il-ksur jikkonċerna lil Franza. Il-perjodu tal-ksur għal E.ON kien bejn l-31 ta' Jannar 2003 u t-30 ta' Settembru 2005. Għall-ksur, multa ta' EUR 553 000 000 hija imposta fuq E.ON Ruhrgas, in solidum ma' E.ON, u GDF Suez.

V

(Avviżi)

PROCEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

IL-KUMMISSJONI

GHAJNUNA MILL-ISTAT – IL-ĠERMANJA

Għajnuna mill-Istat C 17/09 (ex N 265/09) – Rikapitalizzazzjoni u salvataġġ tal-assi għall-LBBW**Stedina biex jitressqu kummenti skont l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE****(Test b'relevanza għaž-ŻEE)**

(2009/C 248/06)

Permezz tal-ittra li ġgib id-data 30.06.2009 riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni li jiġu wara din it-taqsis, il-Kummissjoni nnotifikat lill-Ġermanja bid-deċiżjoni tagħha li tagħti bidu għall-proċedura stabbilita fl-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE fir-rigward tal-miżura msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom dwar il-miżura li dwarha l-Kummissjoni se tibda l-proċedura, fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' dan is-sommarju u tal-ittra li ssegwi, lil:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Dawn il-kummenti ser ikunu kkomunikati lill-awtoritajiet Ġermaniżi. Il-parti interessata li tipprezenta l-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tinzamm kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

TAQSIRA

I. PROCÉDURA

- (1) Fit-30 ta' April 2009, il-Ġermanja nnotifikat lill-Kummissjoni l-intenzjoni li ttipprovdi rikapitalizzazzjoni tal-Landesbank Baden-Württemberg (il-LBBW) u miżura ta' salvataġġ tal-assi għal żewġ portafolli.
- (2) Biex tivvaluta l-portafolli tal-assi, il-Kummissjoni għamlet użu minn assistenza teknika pprovduta minn esperti mill-BCE u minn esperti li għandhom kuntratt mall-Kummissjoni.

II. IL-FATTI

- (3) Il-Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) huwa bank kummerċjali li jopera f'livell internazzjonali li jiffoka fuq il-Baden-Württemberg, ir-Rhineland Palatinate u s-Sassonja.
- (4) Il-mudell ta' negozju tiegħu prinċipalment jiffoka fuq intra-prizi ta' daqs żgħir jew medju (Mittelstand). Huwa wkoll il-bank ċentrali tal-banek tat-tfaddil fil-Baden-Württemberg, fir-Rhineland Palatinate u fis-Sassonja.
- (5) Mill-bidu tas-sena, htigijiet kapitali regolatorji għall-portafolli tal-assi titolizzati, l'hekk imsejha ABS Verbriefungsportfolio (jew "ABS portfolio") u l-portfoll tas-Sealink, żdied b'mod sinifikanti.
- (6) Għaldaqstant, l-awtoritajiet Ġermaniżi ddecidew li jintervjenu permezz ta' rikapitalizzazzjoni u miżura ta' salvataġġ tal-assi indeboliti.
- (6) Il-propjetarji tal-LBBW se jifgħu EUR 5 biljun f'kapital Tier 1 (Kernkapital). Il-bank ser iħallas rimunerazzjoni ġenerali ta' 10 % għall-kapital provdut.

- (7) Is-salvataġġ tal-assi għandu jintlaħaq permezz ta' struttura ta' garanzija, mhux permezz ta' bejgħ ta' assi. Fil-każ tal-ewwel portafoll, l'hekk imsejjah "ABS portfolio" ta' EUR 17,7 biljun, l-ewwel ammont ta' telf li għandu jithallas mill-LBBW huwa ta' EUR 1,9 biljun u l-Istat għandu jiggarrantixxi sa EUR 6,7 biljun (it-tieni telf). Fil-każ tat-tieni portafoll, l'hekk imsejjah "Sealink portfolio", il-LBBW ipprova self iżgħar ta' EUR 8,75 biljun. Minbarra l-ewwel ammont ta' telf li għandu jithallas [...] (*) ta' EUR 2,75 biljun, l-Istat ta' Baden Württemberg għandu jipprovdi garanzija fuq EUR 6 biljun li jkun baqa' għal dan is-self.
- (8) L-Istat jiggarrantixxi tnaqqis fil-kapital regolatorju b' EUR [> 3] biljun.
- (9) Il-garanzija hija pprovduta għal terminu ta' hames snin u tista' tintemm fuq talba tal-LBBW. Bħala kumpens, l-LBBW jintrabat li jhallas tariffa inizjali bbażata fuq effett ta' salvataġġ tal-kapital ta' EUR [> 3] biljun, li għaliha tiġi applikata rata ta' interessi ta' 7 %. Għall-ewwel sena, it-tariffa tkun tammonta għal EUR [250-350] miljun u tkun riveduta fil-proċeduri ta' ristrutturar.

III. VALUTAZZJONI

- (10) Iż-żewġ miżuri favur il-LBBW jikkostitwixxu għajnuna mill-Istat. Il-Kummissjoni ssib li l-kontribuzzjoni kapitali tikkonforma mal-obbligi stabbiliti fil-Komunikazzjoni ta' Rikapitalizzazzjoni. Fir-rigward tal-miżuri ta' salvataġġ tal-assi, dawn jissodisfaw il-kundizzjonijiet dwar l-elegibbiltà tal-assi, is-sistemazzjoni tal-ġestjoni tal-assi, it-trasparenza u l-iżvelar u t-tariffa ta' garanzija kif stipulata fil-Komunikazzjoni dwar l-Assi Indeboliti.
- (11) Il-Kummissjoni għandha dubji dwar l-ipotesi ta' valutazzjoni, b'mod partikolari fir-rigward ta' (i) l-għażla ta' probabbilitajiet ta' nuqqas ta' hłas lura u korrelazzjonijiet ta' parti sinifikattiva tal-portafoll, jiġifieri s-CDO's u CLO's inklużi fih, (iii) suppożizzjonijiet dwar il-prezzijiet tad-djar f'zoni importanti bħall-Istati Uniti, ir-Renju Unit u Spanja, li jirrapreżentaw proporzjon sinifikanti ta' sigurtajiet RMBS fil-portafoll ABS, u (iv) kwistjonijiet tal-valutazzjoni bħal pereżempju - li l-assi li huma stmata anqas juri valur ekonomiku oghla minn assi stmata aktar għoljin. Peress li d-dubji li jikkoncernaw il-valutazzjoni jaffettwaw ukoll il-valutazzjoni tal-Kummissjoni tat-tqassim xieraq tal-piż, il-Kummissjoni ma tistax tilhaq konklużjoni fuq dawn il-principji.
- (12) Madankollu, b'konsiderazzjoni xierqa għall-bżonn li tiġi ppreservata l-istabbiltà finanzjarja, il-Kummissjoni ddecidiet li tapprova l-kontribuzzjoni kapitali u l-miżuri ta' garanzija għal sitt xhur. Madankollu, fid-dawl tal-konsiderazzjonijiet ta' hawn fuq, il-Kummissjoni ddecidiet ukoll li tibda l-proċedura stabbilita mill-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE dwar salvataġġ tal-assi biex tivverifika l-kundizzjo-

nijiet tal-IAC fir-rigward tal-istima (inkluża l-metodoloġija tal-istima) u l-qsim tal-piż tal-miżura. Wara tlett xhur il-bank beneficijarju huwa obbligat jipprovdi pjan ta' ristrutturar, li l-Kummissjoni tivvaluta sabiex tiddeciedi dwar iż-żieda tal-perjodu tal-għajnuna wara sitt xhur.

TEST TAL-ITTRA

"I. VERFAHREN

- (1) Am 30. April 2009 meldete Deutschland bei der Kommission eine Erhöhung des Eigenkapitals der Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) und eine Risikoimmunisierung für zwei Portfolien an. Deutschland hatte bereits am 15. Dezember 2008 während einer informellen Sitzung mit der Kommission einen vorläufigen Plan für die Rekapitalisierung der Bank vorgelegt, und damals war die Möglichkeit einer Garantie für riskante Wertpapiere erwähnt worden.
- (2) Im Mai und Juni 2009 fanden mehrere Treffen zwischen den deutschen Behörden und der Kommission statt. Außerdem lieferte Deutschland ergänzende Informationen per E-Mail und Telefon.
- (3) Bei Fragen zur Methode der Aktivabewertung im Rahmen der Risikoimmunisierung wurde die Kommission durch bei ihr unter Vertrag stehende externe Sachverständige sowie technische Sachverständige der EZB unterstützt. Im Rahmen der Portfoliobewertung fanden auf Ebene der Sachverständigen mehrere Telefonkonferenzen statt. Die Prüfung stützte sich auf die von Deutschland übermittelten Informationen, und der methodische Ansatz wurde detailliert erläutert.
- (4) Aus einer E-Mail vom 2. Juni erfuhr die Kommission, dass die LBBW seit dem Ende des ersten Quartals 2009 mit weniger als dem aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapital operiert.
- (5) Nachdem Deutschland eine Reihe von Gesprächen mit der Kommission geführt hatte, machte Deutschland am 22. Juni mehrere Zusagen, die die zuvor geprüfte Struktur der Risikoimmunisierung veränderten.

II. BESCHREIBUNG DER MASSNAHME

1. Die Begünstigte

- (6) Die Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) ist eine international operierende Geschäftsbank mit Schwerpunkt in Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Sachsen. Sie hat mehr als 200 Filialen vorwiegend in diesen Regionen, aber auch in anderen Teilen Deutschlands. Darüber hinaus verfügt sie weltweit über 26 Stützpunkte. Die Bank hat rund 12 250 Mitarbeiter. Das Geschäft mit

(*) Informazzjoni kunfidenzjali.

mittelständischen Unternehmen (KMU) bildet einen Schwerpunkt ihres Geschäftsmodells. Außerdem fungiert die LBBW als Zentralbank für die Sparkassen in Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Sachsen. Mit einer Bilanzsumme von rund 450 Mrd. EUR ist sie die fünfgrößte Bank in Deutschland. Per Ende 2008 beliefen sich die risikogewichteten Aktiva der Bank auf rund 180 Mrd. EUR.

- (7) Anteilseigner der Bank sind das Land Baden-Württemberg (Land-BW) mit einem Anteil von 35,611 %, der Sparkassenverband Baden-Württemberg (SVBW) mit 40,534 %, die Stadt Stuttgart (Stuttgart) mit 18,932 % und die Landeskreditbank Baden-Württemberg (L-Bank) mit 4,923 %. Sämtliche Anteilseigner sind entweder öffentliche Einrichtungen oder befinden sich in staatlichem Eigentum.

2. Der Maßnahme zugrunde liegende Ereignisse

- (8) Anfang 2008 rettete die LBBW die SachsenLB, Landesbank des Landes Sachsen. Die SachsenLB war illiquide geworden, nachdem der Markt für Commercial Papers (CP) im Sommer 2007 ausgetrocknet war. Sie war außerstande, mehrere Zweckgesellschaften zu refinanzieren, die strukturierte Vermögenswerte hielten, die damals noch nicht wertgemindert waren. Im Rahmen der Übernahme erklärte sich die LBBW bereit, einige strukturierte Vermögenswerte in ihre Bilanz zu übernehmen (sie sind jetzt Teil des unten beschriebenen ABS-Portfolios) und eine neu gegründete Zweckgesellschaft — das sogenannte SEALINK-Portfolio (unten ebenfalls detailliert beschrieben) zu finanzieren. Der Kredit an SEALINK beläuft sich auf 8,75 Mrd. EUR, ist jedoch durch eine erstrangige Risikotragung des Landes Sachsen in Höhe von 2,75 Mrd. EUR abgesichert. Die Kommission hat die Umstrukturierung der SachsenLB genehmigt und festgestellt, dass der Verkauf an die LBBW zu einem negativen Preis (infolge der Garantie) keine staatliche Beihilfe darstellt.⁽¹⁾
- (9) Die sich vertiefende Finanzkrise schlug sich u. a. in den Verbriefungsportfolien der LBBW nieder. Die Bank machte 2008 einen Verlust von insgesamt 2,1 Mrd. EUR.
- (10) Seit Anfang des Jahres haben sich die aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitalanforderungen für ihre (zum Teil aus der Übernahme der SachsenLB stammenden) Portfolios verbriefter Forderungen, das sogenannte ABS-Portfolio und das SEALINK-Portfolio, beträchtlich erhöht. Die aufsichtsrechtliche Eigenkapitalunterlegung für beide Portfolien belief sich am 30. Mai 2009 auf [> 3] Mrd. EUR
- (11) Infolge der massiven Erhöhung des aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitalunterlegung sank die Gesamtkapitalquote der Bank auf [...] % zum Ende von Quartal 1/2009 und lag damit unter der vorgeschriebenen Mindesthöhe von 8 %, während die Kernkapitalquote mit [...] (*) % über der vorgeschriebenen Eigenkapitalausstat-

tung blieb. Nach den Projektionen der Bank dürften sich die Kapitalquoten ohne die Maßnahmen zum Ende von Quartal 2/2009 weiter verschlechtern — die Gesamtkapitalquote auf [...] % und die Kernkapitalquote auf [...] %.

- (12) Die deutsche Bankenaufsichtsbehörde BaFin verzichtete zunächst auf die Einleitung von Maßnahmen gegen die Bank, da sich ihre Anteilseigner dazu bereit erklärt haben, der LBBW das benötigte Kapital zur Verfügung zu stellen.

3. Die Beihilfemaßnahmen

- (13) Die vorgesehenen Beihilfemaßnahmen für die LBBW setzen sich aus einer Kapitalerhöhung und einer Risikoimmunisierung zusammen, mit der zwei Portfolios strukturierter Vermögenswerte abgesichert werden.

3.1 Kapitalerhöhung

- (14) Die Eigentümer der LBBW werden der Bank Kernkapital in Höhe von 5 Mrd. EUR in Form einer neuen Kategorie von Stammkapital („Stammkapitalklasse B“) zuführen. Sie werden sich entsprechend ihren Quoten an der Kapitalerhöhung beteiligen, wobei sich das Land Baden-Württemberg und die L-Bank über eine Tochtergesellschaft beteiligen werden. Die Stammkapitalklasse B ist dergestalt konzipiert, dass dem neuen Stammkapital bei der Ausschüttung im Verhältnis zum bestehenden Stammkapital ein Vorrang eingeräumt wird.
- (15) Auf der Grundlage des geprüften Jahresabschlusses zum Ende 2008 beläuft sich die Kapitalerhöhung auf rund 2,8 % der risikogewichteten Aktiva.

- (16) Die Bank zahlt für das zugeführte Kapital eine Gesamtvergütung von 10 %. Die Bank beabsichtigt, zu Beginn einen geringeren Zinssatz (≥ 8 %) zu zahlen. Weitere ≥ 2 % sollen thesauriert und Anfang 2014 zusammen mit den aufgelaufenen Zinsen ausbezahlt werden. Die Kommission geht davon aus, dass über die Jahre gesehen ein Effektivzinssatz von 10 % erreicht wird. Nach den Planungen der Bank wird das Kapital ab 2014 in fünf Tranchen zurückgeführt.

3.2 Risikoimmunisierung

3.2.1 Garantiestruktur für die Absicherung der beiden Portfolios

- (17) Die Risikoimmunisierung der LBBW soll nicht durch einen Verkauf von Vermögenswerten, sondern durch eine vom Land Baden-Württemberg gestellte Garantiestruktur erreicht werden. Die Garantie schützt die LBBW gegen Kreditausfälle, die bei zwei verschiedenen Verbriefungsportfolien auftreten könnten. Bei beiden Portfolien wird die LBBW das Kapital- und Zinsausfallrisiko bis zu einer gewissen Höhe behalten (First Loss — erstrangige Risikotragung), während das Land die darüber hinausgehenden potenziellen Verluste (Second Loss — nachrangige Risikotragung) übernimmt.

⁽¹⁾ Siehe Entscheidung der Kommission vom 4. Juni 2008 in der Sache C 9/08, noch nicht veröffentlicht.

(*) Vertrauliche Informationen.

- (18) Die Garantie erstreckt sich auf zwei unterschiedliche Portfolios. Das erste, das sogenannte ABS-Portfolio, enthält strukturierte Produkte mit einem Betrag von 17,7 Mrd. EUR, die von der Bank unmittelbar gehalten werden. Der zweite Teil der Garantie bezieht sich auf ein Darlehen in Höhe von 8,75 Mrd. EUR an eine Zweckgesellschaft, die ein Portfolio strukturierter Produkte hält, das sogenannte SEALINK-Portfolio⁽¹⁾. Die betroffenen Vermögenswerte sind bilanziell als Kredite und Forderungen verbucht und werden unter aufsichtsrechtlichen Aspekten dem Bankenbuch zugerechnet.
- (19) Die LBBW trägt weiter das erstrangige Risiko (First Loss) in Höhe von 1,9 Mrd. EUR⁽²⁾, und der Staat übernimmt das nachrangige Risiko (Second Loss) in Höhe von bis zu 6,7 Mrd. EUR. Beim SEALINK-Portfolio beträgt das erstrangige Risiko 2,75 Mrd. EUR⁽³⁾. Der Staat übernimmt ein nachrangiges Risiko (Second Loss) in Höhe von bis zu 6 Mrd. EUR.
- (20) Da die Bank durch die Garantie gegen das Ausfallrisiko von 12,7 Mrd. EUR aus den o. g. Portfolios abgesichert wird, ist sie nicht länger gezwungen, Eigenkapital in gleicher Höhe wie zuvor als Puffer für unerwartete Verluste vorzuhalten. Die deutschen Behörden bezifferten den aus der Risikogewichtung des für die Vermögenswerte in Höhe von 12,7 Mrd. EUR resultierenden Kapitalentlastungseffekts auf [> 3] Mrd. EUR⁽⁴⁾.
- (21) Die Garantie wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geleistet und kann durch die LBBW gekündigt werden. Im Gegenzug verpflichtet sich die LBBW zur Zahlung einer anfänglichen Gebühr, die auf der Eigenkapitalentlastung von [> 3] Mrd. EUR beruht, auf die ein Zinssatz von 7 % angewendet wird. Für das erste Jahr beläuft sich die Gebühr auf [250—350] Mio. EUR; in den Folgejahren wird sie im Zuge der Amortisierung des garantierten Port-

folios und abhängig vom Ergebnis der Prüfung im Umstrukturierungsverfahren absinken.

3.2.2 Beschreibung der Vermögenswerte im ABS-Portfolio⁽⁵⁾

- (22) Das Portfolio mit einem nominalen Gesamtwert von 17,7 Mrd. EUR (Stand 31. März 2009) ist in vier Cluster unterteilt. Die Tranchen mit dem höchsten Ausfallrisiko wurden Cluster 4 zugeordnet; ihr Nennwert beläuft sich auf 1,9 Mrd. EUR. Ursprünglich hat die LBBW nur Angaben zu den Vermögenswerten des ABS-Portfolios vorgelegt, die nicht Cluster 4 zugeordnet wurden, da die dort angesiedelten Vermögenswerte zunächst nicht von der staatlichen Garantie erfasst waren.
- (23) Die nicht unter Cluster 4 fallenden Tranchen bestehen aus [> 700] Wertpapieren, bei denen es sich vornehmlich um hypothekarisch gesicherte Wertpapiere (RMBS) aus den USA und Europa [35—40] %, durch Forderungen aus gewerblichen Hypothekendarlehen unterlegte Wertpapiere (CMBS, [20—25] %), mit unterschiedlichen Vermögenswerten unterlegte (ABS-)Wertpapiere ([15—20] %), durch ein Kreditportfolio gesicherte Wertpapiere (CDOs, [10—15] %) und durch ein Darlehensportfolio gesicherte Wertpapiere (CLOs, [10—15] %) handelt. Die LBBW ist dem Ausfallrisiko unmittelbar ausgesetzt, da sämtliche Wertpapiere in ihrer Bilanz erfasst sind. [Über 90] % der Wertpapiere verfügen über ein Investment-Grade-Rating; viele von ihnen wurden in die Kategorie ‚AAA‘ eingestuft ([> 66] %). Die verbleibenden [< 10] % wurden niedrig und zu einem guten Teil mit ‚CCC‘ ([< 5] %) bewertet.
- (24) Die größten Anteile bei den RMBS-Wertpapieren sind die britischen, spanischen, US-amerikanischen Alt-A und italienischen RMBS. Bei den CMBS-Wertpapieren ist der europäische Anteil am größten. Unter den sonstigen ABS-Wertpapieren gibt es die höchsten Anteile bei europäischen Konsumentendarlehen, europäischen Leasing-Forderungen, US-Kreditkartenforderungen und US-Studentendarlehen. Bei CDOs sind es die Trust Preferred Securities (TRUPS), ABS- und US-amerikanische CDOs, bei CLOs europäische und US-amerikanische CLOs.

3.2.3 Beschreibung der Vermögenswerte im SEALINK-Portfolio

- (25) Das Portfolio verfügt über einen Nenn- und einen Buchwert von 15 Mrd. EUR (Stand 30. April 2009) und setzt sich aus [> 500] Wertpapieren zusammen; davon sind ein Großteil hypothekarisch gesicherte Wertpapiere (RMBS) aus den USA und Europa ([60—65] %) und mit Forderungen aus gewerblichen Hypothekendarlehen unterlegte Wertpapiere (CMBS, [20—25] %). Die übrigen anderweitig unterlegten ABS [10—15] % setzten sich vor allem aus Verbraucherkrediten, Studentendarlehen, Kreditkartenforderungen, Leasingforderungen und CDOs zusammen. [> 55] % des Portfolios verfügen über ein Investment-Grade-Rating; viele von ihnen wurden in die Kategorie ‚Aaa‘ eingestuft ([> 40] %). Die verbleibenden [< 42] % sind schlechter als Investment-Grade und zu einem guten Teil mit ‚Caa‘ ([20—25] %) und Ca ([< 15] %) bewertet.

⁽¹⁾ Eine ausführlichere Beschreibung einschließlich einer Bewertung enthalten die Ziffern 20 ff.

⁽²⁾ Ursprünglich wollte die LBBW die Verluste der risikoreichsten Assets (Cluster 4) in Höhe von 1,9 Mrd. EUR voll tragen, nicht jedoch die möglichen Verluste des verbleibenden Portfolios in Höhe von 15,8 Mrd. EUR, für die die LBBW eine staatliche Garantie beantragen wollte. Diese Änderung der Garantiestruktur wurde erst in einem sehr späten Verfahrensstadium zugesagt, um im ABS-Verbriefungsportfolio ein ‚echtes‘ Erstrisiko zu erreichen.

⁽³⁾ Wie oben erwähnt, entstand das SEALINK-Portfolio bei der Umstrukturierung der SachsenLB. Ursprünglich stellte die LBBW ein Darlehen in Höhe von 8,75 Mrd. EUR (Junior Loan) für eine Zweckgesellschaft zur Verfügung, die das Sealink-Portfolio hält; hinzu kam ein weiteres Darlehen (Senior Loan) anderer Landesbanken in gleicher Höhe. Der Freistaat Sachsen sicherte die LBBW durch eine Garantie über 2,75 Mrd. EUR gegen die ersten Ausfälle in dieser Höhe ab. Die LBBW hatte diese Bürgschaft im Zuge der Übernahme der SachsenLB zu einem negativen Kaufpreis ausgehandelt (genehmigt durch die Kommissionsentscheidung vom 4. Juni 2008 in der Sache C 9/08).

⁽⁴⁾ Dennoch wird die Maßnahme es der Bank nicht ermöglichen, Rückstellungen aufzulösen oder den Betrag, der zur Deckung eines etwaigen Risikokapitalfehlbetrags vom Eigenkapital abzuziehen ist, zu verringern. (Die Banken müssen die erwarteten Verluste mit dem Gesamtbetrag ihrer Rückstellungen vergleichen. Risikokapitalfehlbeträge bei Rückstellungen (d. h. wenn die erwarteten Verluste die Summe der Rückstellungen überschreiten) sind nach dem Verlusteintrittskonzept der IFRS vom Eigenkapital abzuziehen, während etwaige ‚Überschüsse‘ als Ergänzungskapital (Klasse-2- Kapital) verbucht werden können).

⁽⁵⁾ Eine ausführlichere Beschreibung beider Portfolios enthält der Anhang.

(26) Den größten Anteil am RMBS-Portfolio (dem größten Teil des SEALINK-Portfolios) stellen US-amerikanische Subprime-Papiere und Alt-A-RMBS, europäische Prime-RMBS und europäische nichtkonforme RMBS. Die meisten RMBS basieren auf US-Darlehen. Das US Subprime-RMBS Portfolio beinhaltet hauptsächlich die Jahrgänge 2006 und 2007, die auf dem Hypothekenmarkt das höchste Risiko darstellen. Das US-Alt-A-RMBS-Portfolio besteht hauptsächlich aus Option-ARM-Hypotheken mit variablem Zinssatz ⁽¹⁾, Hypotheken mit variablem Zinssatz ⁽²⁾ sowie gemischten ⁽³⁾ RMBS, die mit einem höheren Risiko behaftet sind als Festzins-RMBS, welche im Bestand der LBBW ein geringeres Gewicht haben. Auch hier konzentriert sich der Bestand des Alt-A-Portfolios in erheblichem Maße auf die Jahrgänge 2006 und 2007. Im Portfolio der europäischen nichtkonformen RMBS entfällt der größte Anteil auf das Vereinigte Königreich, im Portfolio der europäischen Prime-RMBS auf Italien, Spanien und die Niederlande. Das CMBS-Portfolio (das den zweithöchsten Anteil im SEALINK-Portfolio stellt) enthält vor allem europäische Vermögenswerte.

3.2.4 Bewertung des Portfolios durch Sachverständige der LBBW

- (27) Die LBBW hat [...] mit einer Bewertung des ABS-Portfolios (mit Ausnahme des Clusters 4) beauftragt. Dieser Bewertung zufolge belief sich der tatsächliche wirtschaftliche Wert zum 31. März 2009 auf [> 95] % des Nennwerts (base case) und der Marktwert auf [> 63] % des Nennwerts. Für das ABS-Portfolio wurden der Kommission keine Angaben zum tatsächlichen wirtschaftlichen Wert im Stress-Case-Szenario vorgelegt.
- (28) Der Verwalter des SEALINK-Portfolios, [...], hat einschlägige Angaben zum SEALINK-Portfolio vorgelegt. Danach belief sich der tatsächliche wirtschaftliche Wert zum 30. April 2009 auf [> 80 — 84] % (Base Case) bzw. [> 72] % (Stress Case) des Nennwerts und der Marktwert auf [> 53] % des Nennwerts.
- (29) In der nachstehenden Tabelle werden die wichtigsten Bewertungen zusammengefasst.

Tabelle 1

In Mrd. EUR	ABS-Portfolio ⁽¹⁾ Stand 31.3.2009		SEALINK-Portfolio Stand 30.4.2009		Insgesamt
Nennwert ⁽²⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Buchwert	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Erstverlust-Position	[...] ⁽³⁾	[...]	[...]	[...]	[...]
garantierter Wert	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
tatsächlicher wirtschaftlicher Wert (Base Case)	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
tatsächlicher wirtschaftlicher Wert (Stress Case)	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Marktwert ⁽⁴⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

⁽¹⁾ In den aufgeführten Zahlen ist Cluster 4 nicht enthalten, da Angaben zu Buchwert, tatsächlichem wirtschaftlichen Wert und Marktwert für Cluster 4 wegen neuer Zusagen, wie oben ausgeführt, nicht vorgelegt wurden.

⁽²⁾ Ohne Cluster 4.

⁽³⁾ Es wurde keine Bewertung vorgelegt. Die 1,9 Mrd. EUR dienten ursprünglich alleine der Deckung von Verlusten aus Cluster-4-Vermögenswerten. Letztere wurden jedoch nicht in die Berechnungen der Tabelle einbezogen, weil für diese Aktiva keinerlei Angaben zu Buchwert, tatsächlichem wirtschaftlichem Wert und Marktwert vorgelegt wurden.

⁽⁴⁾ Die Angaben zum Marktwert stützen sich auf (von der Kommission nicht verifizierte) Berechnungen von Sachverständigen der LBBW.

(30) Zur Berechnung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts haben [...] Annahmen u. a. zur Entwicklung von Ausfallrisiken, Ausfallkorrelationen, Hauspreisentwicklungen sowie Verwertungserlösen und vorzeitigen Tilgungen formuliert.

III. DER STANDPUNKT DEUTSCHLANDS

(31) Die Bundesrepublik Deutschland beantragt als Dringlichkeitsmaßnahme eine befristete Genehmigung beider Maßnahmen, um zu verhindern, dass die Bundesanstalt für

Finanzdienstleistungsaufsicht (BaFin) Maßnahmen zur Vermeidung der Insolvenz der Bank einleitet. Die Dringlichkeit der Rettungsmaßnahme wird auch durch ein Schreiben der BaFin vom 18. Juni 2009 bestätigt. Dort wird erneut betont, dass beide Maßnahmen vor Ende des 2. Quartals 2009 durchgeführt werden müssen, um ein Eingreifen der Aufsicht zu vermeiden.

(32) Nach Angaben Deutschlands handelt es sich bei der LBBW um eine Bank in Schwierigkeiten.

⁽¹⁾ Mit variabler Verzinsung und Tilgung, bei denen der Kreditnehmer selbst über den Rhythmus der Tilgung der Darlehenssumme entscheidet, unterlegte Wertpapiere.

⁽²⁾ Mit variabel verzinslichen Hypotheken unterlegte Wertpapiere.

⁽³⁾ Mit teils variabel, teils fest verzinslichen Hypotheken unterlegte Wertpapiere.

(33) Deutschland bestreitet nicht, dass es sich bei diesen Maßnahmen um Beihilfen handelt. Angesichts der Gefahr, dass die LBBW ihre Zulassung als Kreditinstitut verlieren könnte, was das Finanzsystem Deutschlands erheblich

beeinträchtigen und in der Folge eine beträchtliche Störung im deutschen Wirtschaftsleben verursachen würde, betrachtet Deutschland die Maßnahmen gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar.

- (34) Nach Angaben der deutschen Behörden hätten die übrigen Anteilseigner das Kapital ohne die Garantiemaßnahme des Landes Baden-Württemberg nicht zur Verfügung gestellt.
- (35) Die deutschen Behörden verpflichten sich, dass die Verwaltung des gesamten ABS-Portfolios in funktioneller und organisatorischer Hinsicht spätestens Ende Oktober 2009 von der Bank getrennt wird.
- (36) Deutschland, das Land Baden-Württemberg und die übrigen Anteilseigner sichern zu, bis zur endgültigen Entscheidung über den Umstrukturierungsplan eine Vergütung zu zahlen, die auf dem Kapitalentlastungseffekt am 31. Mai 2009, d. h. von [> 3] Mrd. EUR beruht, der mit 7 % zu verzinsen ist (dies entspricht [250—350] Mio. EUR). Diese Zusage beruht auf dem Verständnis, dass die Vergütung verringert werden kann, wenn das Erstverlustrisiko für die ABS-Portfolios den tatsächlichen wirtschaftlichen Wert übersteigt. Ferner gehen die deutschen Behörden davon aus, dass die Vergütung dem Portfolioabbau entsprechend zurückgehen wird. Deutschland führt ferner aus, dass die Vergütung gegebenenfalls abhängig vom Ergebnis der anstehenden Bewertung angepasst werden müsste.
- (37) Deutschland, das Land Baden-Württemberg und die Eigentümer sichern zu, binnen drei Monaten einen tiefgehenden Umstrukturierungsplan vorzulegen. Zudem wird Deutschland zur Verhinderung unverhältnismäßiger Wettbewerbsverzerrungen während der Rettungsphase gewährleisten, dass i) die Beihilfemaßnahme nicht durch Werbezwecke für die Erlangung eines wirtschaftlichen Vorteils verwendet wird, ii) Managementvergütungen nur in einem begrenzten Umfang erfolgen und die internen Anreizsysteme der Bank auf nachhaltige und langfristige Unternehmensziele ausgerichtet werden und iii) die Realwirtschaft adäquat mit Krediten versorgt wird.
- (38) Deutschland stellt sicher, dass die LBBW bis zur Entscheidung über den Umstrukturierungsplan, sofern die Bank ein negatives Jahresergebnis erzielt, Kupons auf hybride Eigenmittelinstrumente nur dann zahlt, wenn hierfür eine zwingende rechtliche Verpflichtung besteht. Darüber hinaus wird die LBBW keine Rücklagen auflösen oder stille Reserven heben, um solche Zahlungen zu ermöglichen.

IV. BEIHLIFERECHTLICHE WÜRDIGUNG

1. Vorliegen einer Staatlichen Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

- (39) Gemäß Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag sind staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Beihilfen gleich welcher Art, die durch die Begünstigung bestimmter Unternehmen oder Produktionszweige den Wettbewerb verfä-

lschen oder zu verfälschen drohen, mit dem Gemeinsamen Markt unvereinbar, soweit sie den Handel zwischen Mitgliedstaaten beeinträchtigen.

- (40) Sowohl für die Rekapitalisierung in Höhe von 5 Mrd. EUR als auch für die Bereitstellung einer Garantie in Höhe von 12,7 Mrd. EUR kommen die Anteilseigner auf. Sämtliche Anteilseigner sind entweder Gebietskörperschaften wie Bundesländer oder Gemeinden oder befinden sich sonst wie in staatlichem Eigentum. Da sämtliche Anteilseigner der LBBW entweder direkt oder indirekt mit dem Staat zusammenhängen, gelangt die Kommission zu dem Schluss, dass die Mittel für die Kapitalerhöhung und die Garantie staatliche Mittel im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag darstellen.
- (41) Wenn einem Unternehmen staatliche Mittel zugeführt werden, prüft die Kommission grundsätzlich, ob diese Investition des Staates mit dem Grundsatz des marktwirtschaftlich handelnden Investors im Einklang steht. Die Frage lautet daher, ob ein unter normalen marktwirtschaftlichen Bedingungen handelnder privater Kapitalgeber von vergleichbarer Größe wie die betreffenden öffentlichen Einrichtungen in einer ähnlichen Situation zur Vornahme der fraglichen Kapitalzufuhr hätte bewegt werden können⁽¹⁾.
- (42) Ein marktwirtschaftlich handelnder Investor hätte unter den genannten Umständen auf keinen Fall eine Garantie für die wertgeminderten Vermögenswerte gestellt⁽²⁾. Ebenso wenig hätte er, wenn er an der Stelle der Anteilseigner gewesen wäre, neues Kapital zugeführt. Die Kommission bezieht sich hierbei auf die Erklärung Deutschlands, wonach viele der Anteilseigner der LBBW ohne die Garantie des Landes Baden-Württemberg kein neues Kapital zugeführt hätten. Ohne die Garantie wäre keine Kapitalerhöhung erfolgt. Außerdem hätte in Zeiten der Finanzkrise kein Investor einer Vergütung von nur 10 % für die Rekapitalisierung einer in Schwierigkeiten befindlichen Bank zugestimmt. Die LBBW ist in Schwierigkeiten, da sie seit Ende des ersten Quartals 2009 mit weniger als der aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitaldecke arbeitet.
- (43) Die Maßnahmen begünstigen ausschließlich die LBBW. Sie haben selektiven Charakter und könnten den Wettbewerb verfälschen. Sie beeinträchtigen ferner den innergemeinschaftlichen Handel, da die LBBW grenzübergreifend Geschäfte tätigt und der Bankensektor insgesamt weltweit operiert. Die Kommission ist daher wie Deutschland der Ansicht, dass die Maßnahmen zugunsten der LBBW eine Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag darstellen.

⁽¹⁾ Vgl. Urteil des EuGH in den verbundenen Rechtssachen T-228/99 und T-233/99, *Westdeutsche Landesbank Girozentrale und Land Nordrhein-Westfalen/Kommission* (WestLB), Slg. 2003, II-435, Rdnr. 245, das sich wiederum auf die Urteile in den Rechtssachen C-142/87, *Belgien/Kommission*, Slg. 1990, I-959, Rdnr. 29, und C-305/89, *Italien/Kommission (Alfa Romeo)*, Slg. 1991, I-1603, Rdnrn. 18 und 19, stützt.

⁽²⁾ Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABL. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

(44) Bei einer Erhöhung des Kapitals einer Bank in Schwierigkeiten geht die Kommission grundsätzlich davon aus, dass das Beihilfeelement dem Nominalwert der Kapitalzufuhr — in diesem Fall 5 Mrd. EUR — entspricht. Bei der Maßnahme zur Risikoimmunisierung ergibt sich der Beihilfebetrags laut der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva aus der Differenz zwischen dem Übernahmewert bzw. dem garantierten Wert der Vermögenswerte und dem Marktwert. Der garantierte Wert des Portfolios ist der Wert, bis zu dem der Staat für Ver-

luste (ganz oder teilweise) aufkommen muss; er beläuft sich auf rund 27,915 Mrd. EUR. Der Marktwert beläuft sich nach (von der Kommission noch nicht verifizierten) Berechnungen von Sachverständigen der LBBW auf [> 18] Mrd. EUR. Zum jetzigen Zeitpunkt kann die Kommission daher nur feststellen, dass sich das Beihilfeelement für die Maßnahmen zur Risikoimmunisierung auf [> 9] Mrd. EUR beläuft (siehe hierzu auch die Zahlen in nachstehender Tabelle).

Tabelle 2

In Mrd. EUR	ABS-Portfolio	SEALINK-Portfolio	Gesamt
garantierter Wert	15,635	12,280	27,915
Marktwert	10,137	8,006	[> 18]
Beihilfebetrags	5,498	4,274	[> 9]

(45) Zum jetzigen Zeitpunkt beläuft sich der Gesamtbetrags der Beihilfe somit auf mindestens [> 14] Mrd. EUR (5 Mrd. für die Kapitalerhöhung und [> 9] Mrd. für die Risikoimmunisierung).

trag unter Berücksichtigung der allgemeinen Ziele des Vertrags und insbesondere von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe g und Artikel 4 Absatz 2 erfüllt sind, die wiederum voraussetzen, dass die Maßnahmen geeignet, erforderlich und verhältnismäßig sind.

2. Vereinbarkeit der Beihilfe

2.1 Anwendbarkeit des Artikels 87 Absatz 3 Buchstabe b EG-Vertrag

(46) Die Maßnahmen könnten mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar sein, wenn es sich um Beihilfen ‚zur Behebung einer beträchtlichen Störung des Wirtschaftslebens eines Mitgliedstaats‘ im Sinne von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b handeln würde.

(50) Die drei Bankenmitteilungen^(?) entwickeln aus diesen allgemeinen Grundsätzen spezifische Vereinbarkeitskriterien, die sich nach der Art der Stützungsmaßnahme richten. Aus diesem Grund müssen Wesen und Zweck der Maßnahmen genau bestimmt werden.

(47) Die Kommission stellte bei der von ihr kürzlich genehmigten Verlängerung des deutschen Rettungspakets⁽¹⁾ fest, dass die Gefahr einer beträchtlichen Störung im Wirtschaftsleben Deutschlands andauert und dass Stützungsmaßnahmen für Banken geeignet sind, eine solche Störung zu beheben.

(51) Die Zuführung neuen Kapitals ist eine Rekapitalisierungsmaßnahme, die anhand der einschlägigen Kommissionsmitteilung zu prüfen ist⁽⁴⁾.

(48) Wegen der systemischen Bedeutung der LBBW und der Bedeutung ihres Kreditgeschäfts für bestimmte regionale Märkte, wegen ihrer länderübergreifenden Präsenz und ihrer Verflechtung und Zusammenarbeit mit anderen öffentlich-rechtlichen Kreditinstituten hätte eine Insolvenz auch nach dem Dafürhalten der Kommission schwerwiegende Folgen für die deutsche Wirtschaft. Die Beihilfe ist daher anhand von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b EG-Vertrag zu prüfen.

(52) Alle der Risikoimmunisierung dienenden Maßnahmen gleich welcher Art sind anhand der Impaired-Assets-Mitteilung^(?) zu prüfen. Der Anwendungsbereich der Mitteilung ist nicht auf die Übertragung von Vermögenswerten beschränkt, sondern erstreckt sich auf sämtliche Transaktionen, die eine vergleichbare Wirkung entfalten. Die Garantie soll die Bank gegen das Risiko künftiger Verluste aus verbrieften Vermögenswerten abschirmen. Sie hat daher einen einem Risikotransfer vergleichbaren Effekt. Die LBBW braucht dadurch bei Ausfällen keine Abschreibungen

2.2 Kriterien für die Prüfung der Vereinbarkeit der Maßnahmen mit dem Gemeinsamen Markt

(49) Gemäß der Bankenmitteilung⁽²⁾ wäre eine Vereinbarkeit der Beihilfe nur dann gegeben, wenn auch die allgemeinen Vereinbarkeitskriterien nach Artikel 87 Absatz 3 EG-Ver-

^(?) Mitteilung der Kommission — Die Anwendung der Vorschriften für staatliche Beihilfen auf Maßnahmen zur Stützung von Finanzinstituten im Kontext der derzeitigen globalen Finanzkrise (ABl. C 270 vom 25.10.2008, S. 8). Mitteilung der Kommission — Die Rekapitalisierung von Finanzinstituten in der derzeitigen Finanzkrise: Beschränkung der Hilfen auf das erforderliche Minimum und Vorkehrungen gegen unverhältnismäßige Wettbewerbsverzerrungen (ABl. C 10 vom 15.1.2009, S. 2). Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABl. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

⁽¹⁾ Entscheidung der Kommission vom 22. Juni 2009, N 330/09, *Rettungspaket für Finanzinstitute in Deutschland*.

⁽²⁾ Mitteilung der Kommission — Die Anwendung der Vorschriften für staatliche Beihilfen auf Maßnahmen zur Stützung von Finanzinstituten im Kontext der derzeitigen globalen Finanzkrise (ABl. C 270 vom 25.10.2008, S. 8).

⁽⁴⁾ Mitteilung der Kommission — Die Rekapitalisierung von Finanzinstituten in der derzeitigen Finanzkrise: Beschränkung der Hilfen auf das erforderliche Minimum und Vorkehrungen gegen unverhältnismäßige Wettbewerbsverzerrungen (ABl. C 10 vom 15.1.2009, S. 2).

⁽⁵⁾ Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABl. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

vorzunehmen und ist auch von der Eigenkapitalunterlegungspflicht befreit. Die Garantie fällt somit in den Anwendungsbereich der Mitteilung über Entlastungsmaßnahmen.

2.3 Kapitalerhöhung

- (53) Zu Kapitalerhöhungen hat die Kommission bereits in der Rekapitalisierungsmittteilung festgestellt, dass solche Maßnahmen grundsätzlich geeignet sind, eine Insolvenz von Banken abzuwenden und dadurch gleichzeitig auch die Finanzstabilität und die Kreditvergabe an die Realwirtschaft zu sichern.
- (54) Darüber hinaus müssen Wettbewerbsverzerrungen auf das Minimum beschränkt werden. In diesem Zusammenhang wird in der Rekapitalisierungsmittteilung die Entrichtung einer Vergütung in Höhe von rund 10 % p.a. gefordert ⁽¹⁾, welche durch die LBBW geleistet wird.
- (55) Ferner hat sich die LBBW verpflichtet, binnen drei Monaten einen Umstrukturierungsplan zu unterbreiten, da die Maßnahmen zugunsten der LBBW Maßnahmen zur Behandlung wertgeminderter Aktiva beinhalten, so dass die Vorlage eines Umstrukturierungsplans innerhalb einer kürzeren Frist erforderlich ist. Wie unter Erwägungsgrund 37 dargelegt, hat sich die LBBW auch in der Mitteilung geforderten Verhaltensmaßregeln unterworfen, vor allem in Bezug auf die Kreditvergabe an die Realwirtschaft. Somit sind alle in der Rekapitalisierungsmittteilung genannten Voraussetzungen erfüllt, und die Kapitalerhöhung kann als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar angesehen werden.

2.4 Entlastungsmaßnahmen

- (56) Die Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva überlässt es den Mitgliedstaaten, wie sie ihre Entlastungsmaßnahmen konkret ausgestalten. Entlastungsmaßnahmen sind jedoch klar definiert als Maßnahmen, mit denen Banken starke Wertberichtigungen bestimmter Kategorien von Vermögenswerten vermeiden können. Dies trifft auf die vorliegende Maßnahme zu, die die in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva dargelegten Bedingungen für die Vereinbarkeit von Entlastungsmaßnahmen erfüllen muss ⁽²⁾.

2.4.1 Entlastungsfähige Vermögenswerte

- (57) Entsprechend Abschnitt 5.4 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva müssen die für eine Entlastung in Betracht kommenden wertgeminderten Vermögenswerte eindeutig bestimmt werden. ⁽³⁾ Außerdem ist der Anwendungsbereich einzuschränken, um die Vereinbarkeit mit dem Gemeinsamen Markt zu gewährleisten.

⁽¹⁾ Entscheidung der Kommission vom 18. Dezember 2008 in der Beihilfesache N 615/08, *BayernLB* (Abl. C 80/4 vom 3.4.2009).

⁽²⁾ Erstmalige Anwendung: siehe Entscheidung der Kommission vom 13. März 2009 im Fall C 9/09 *Dexia*, (noch nicht veröffentlicht), und Entscheidung der Kommission vom 14. Mai 2009 im Fall C 10/09 *ING*, (noch nicht veröffentlicht).

⁽³⁾ Entsprechend der *Impaired-Assets*-Mitteilung werden wertgeminderte Vermögenswerte bestimmten Kategorien, so genannten ‚Körben‘, zugeordnet (Anhang 3).

Die Mitteilung geht davon aus, dass Vermögenswerte, die die Finanzkrise ausgelöst und stark an Wert verloren haben, offenbar der Hauptgrund für die Unsicherheit und Skepsis in Bezug auf die Lebensfähigkeit der Banken sind. In diesem Zusammenhang werden US-amerikanische Mortgage-Backed Securities und damit verbundene Hedge-Geschäfte und Derivate erwähnt. Die Mitteilung räumt jedoch ein, dass eine allzu starke Beschränkung von Entlastungsmaßnahmen nicht sinnvoll wäre. Sie verweist auf die Notwendigkeit der Entwicklung klar definierter Kriterien für die Ausdehnung des Anwendungsbereiches auf andere Vermögenswerte. Zu den abgesicherten Portfolios zählen vor allem Vermögenswerte wie RMBS, CMBS, CDO, CLO und ABS, für die typischerweise ein Marktversagen besteht und auf die die Entlastungsmaßnahmen für wertgeminderte Vermögenswerte ausgerichtet sind. Daher sind die fraglichen wertgeminderten Vermögenswerte eindeutig identifiziert und werfen keine Frage hinsichtlich der Auswahlkriterien auf.

2.4.2 Transparenz und Offenlegung

- (58) Die Kommission stellt in Bezug auf die Frage der Transparenz und Offenlegung fest, dass in Abschnitt 5.1 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva uneingeschränkte ex ante Transparenz und volle Offenlegung der Vermögenswerte, die von der Entlastungsmaßnahme betroffen sind, gefordert wird. Als Grundlage dient eine von anerkannten unabhängigen Sachverständigen bestätigte und von der zuständigen Aufsichtsbehörde validierte Bewertung. Die Mitteilung geht davon aus, dass die Offenlegung und die Bewertung vor der staatlichen Entlastungsmaßnahme erfolgen.

- (59) Die Kommission stellt zunächst fest, dass zur Bewertung der Vermögenswerte unabhängige Sachverständige eingestellt wurden.

- (60) Die Kommission stellt weiter fest, dass die Anforderungen an Transparenz und Offenlegung des von den Entlastungsmaßnahmen betroffenen Portfolios grundsätzlich erfüllt sind, mit Ausnahme der Frage der ordnungsgemäßen Bewertung, die weiter unten getrennt erörtert wird. Die in der Bilanz aufgeführten wertgeminderten Vermögenswerte sind von der LBBW im Rahmen des Umstrukturierungsplans vollständig offenzulegen. Zu diesem Zeitpunkt wurde den Bestimmungen hinsichtlich der Transparenz und Offenlegung somit in ausreichendem Maße Rechnung getragen.

2.4.3 Management von Vermögenswerten

- (61) Hinsichtlich des Managements von Vermögenswerten bedarf es gemäß Abschnitt 5.6 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva einer klaren funktionalen und organisatorischen Trennung zwischen der begünstigten Bank und ihren wertgeminderten Vermögenswerten, insbesondere in Bezug auf Verwaltung, Personal und Kunden. In der Mitteilung wird festgehalten, dass sich die Bank dadurch vornehmlich der Wiederherstellung ihrer Rentabilität widmen und etwaigen Interessenkonflikten vorbeugen kann.

(62) Die Kommission nimmt zur Kenntnis, dass die Vermögenswerte des SEALINK-Portfolios durch Dritte verwaltet werden. Diese Form von Management der Vermögenswerte steht mit den Bestimmungen der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva völlig im Einklang. Deutschland hat sich zudem dazu verpflichtet, die getrennte Verwaltung der Vermögenswerte des ABS-Portfolios bis Ende Oktober 2009 sicherzustellen. Die Bedingung einer separaten Vermögensverwaltung ist somit erfüllt.

2.4.4 Bewertung

(63) In der Mitteilung wird in Abschnitt 5.5 festgehalten, dass ein korrektes und kohärentes Konzept für die Bewertung von Vermögenswerten von zentraler Bedeutung ist, um übermäßige Wettbewerbsverzerrungen zu verhindern. Die Bewertung wertgeminderter Vermögenswerten sollte auf der Grundlage einer auf Gemeinschaftsebene festgelegten einheitlichen Methode erfolgen, die vorab von der Kommission und den Mitgliedstaaten zu koordinieren ist.

(64) Im Rahmen der Bewertung soll vor allem der tatsächliche wirtschaftliche Wert ermittelt werden, da dieser den für die Übernahme wertgeminderter Vermögenswerte akzeptablen Referenzwert für die Vereinbarkeit der Beihilfe darstellt, der über dem aktuellen Marktwert liegt und daher Entlastungswirkung gewährleistet, gleichzeitig jedoch bleibt der Beihilfebetrags auf das erforderliche Minimum beschränkt.

(65) Die Kommission stellt fest, dass die LBBW [...] mit der Bewertung des ABS-Portfolios beauftragt haben. Am 31. März 2009 wurde der tatsächliche wirtschaftliche Wert auf [> 95] % (Base-case-Szenario) des Nominalwerts veranschlagt. Das SEALINK-Portfolio wurde von [...] bewertet. Am 30. April 2009 wurde der tatsächliche wirtschaftliche Wert mit [> 82] % (Base-case-Szenario) und [> 72] % (Worst-case-Szenario) des Nominalwerts beziffert.

(66) Die Kommission hat die Bewertung und insbesondere die zugrundeliegende Methode geprüft, um ein vergleichbares Vorgehen auf Gemeinschaftsebene sicherzustellen. Dabei hat sie sich technischer Unterstützung externer Sachverständiger und der EZB bedient. Sie hat zur Prüfung der Bewertung Verträge mit externen Sachverständigen abgeschlossen.

(67) Die Kommission stellt fest, dass ihre Sachverständigen Zweifel bezüglich der Festsetzung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts der beiden Portfolios geäußert haben insbesondere im Hinblick auf i) die Ausfallwahrscheinlichkeiten für einige Vermögenswerte, ii) die Ausfallkorrelationen, iii) die Erlösquoten, iv) die Immobilienpreise und v) andere Bewertungsaspekte.

(68) Die in dem ABS-Portfolio für die meisten CDO und CLO angenommenen Ausfallwahrscheinlichkeiten sind möglicherweise nicht vorsichtig genug. Sie entsprechen eher den Annahmen von Rating-Agenturen aus dem Jahr 2005 und sind zugleich erheblich niedriger als die überarbeiteten Annahmen derselben Rating-Agenturen aus dem

Jahr 2009 und niedriger als die Ausfallwahrscheinlichkeiten, die der Markt (z. B. auf der Grundlage von CDS-Werten) zugrunde legt. Dies gilt insbesondere für Investment-Grade-Ratings. Die im ABS-Portfolio für europäische CMBS-Positionen angenommenen Ausfallwahrscheinlichkeiten sind möglicherweise ebenfalls nicht vorsichtig genug. Sie scheinen nicht den von den Rating-Agenturen festgestellten neuesten Entwicklungen der Ausfallquoten Rechnung zu tragen. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Unterschätzung der Ausfallwahrscheinlichkeiten in der Regel zu einer Unterzeichnung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

(69) Die in dem ABS-Portfolio angenommenen Ausfallkorrelationen sind möglicherweise ebenfalls nicht vorsichtig genug. Bei mehreren strukturierten Kreditprodukten im Allgemeinen und für CDO und CLO im Besonderen sind die Annahmen hinsichtlich der Ausfallkorrelationen für die Bewertung dieser Aktiva entscheidend, denn das Risiko des gesamten Portfolios (wie in seiner Verlustverteilung dargestellt) hängt vor allem von den Ausfallwahrscheinlichkeiten, den Erlösquoten und der Korrelation des Ausfallrisikos der im Pool enthaltenen Vermögenswerte ab. Der Wert der meisten Tranchen steht typischerweise in einem negativen Verhältnis zur Korrelation, d.h. je höher die Ausfallkorrelation ist, desto höher sind die Verluste und desto geringer ist der Wert⁽¹⁾. Die Kommission stellt fest, dass im Gegensatz zu den jüngsten Marktentwicklungen die in dem ABS-Portfolio angenommenen Ausfallkorrelationsfaktoren hauptsächlich von der Einschätzung der Sachverständigen der LBBW abhängen. In 99 % der Fälle wird ein Korrelationswert von [$35-45$] % oder weniger angesetzt, während die von Marktindizes abgeleiteten oder von Rating-Agenturen herangezogenen Korrelationsfaktoren wesentlich höher sind. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Unterschätzung der Ausfallkorrelationen in der Regel zu einer Unterschätzung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

(70) Die in dem ABS-Portfolio zugrunde gelegten Erlösquoten sind bei Unternehmensforderungen möglicherweise nicht vorsichtig genug und scheinen nicht jüngste Verwertungserlöse bei ausgefallenen Darlehen widerzuspiegeln. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Überschätzung der Erlösquoten in der Regel zu einer Unterschätzung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

⁽¹⁾ Diese Tranchen sind in der Regel eher systematischen als idiosynkratischen Risiken ausgesetzt. Seit Beginn der Krise ist dies insbesondere bei den durch den Markt bestimmten Korrelationen (z.B. iTraxx-Tranchen für den europäischen Markt) zu beobachten, die massiv anstiegen. Lange Zeit gingen die Ratingagenturen und die Marktteilnehmer von relativ geringen Korrelationen in ihren Preismodellen aus. Seit Beginn der Finanzkrise und in Anbetracht der Ausweitung der Finanzkrise auf andere Sektoren und der vergleichsweise schlechten Wirtschaftsaussichten in einigen Regionen der Welt scheinen diese Korrelationsfaktoren unterschätzt worden zu sein. Ausfallquellen wie die Übertragung von Ausfällen (d. h. der Ausfall einer Einheit zieht den Ausfall einer anderen nach sich) oder die Unfähigkeit der Schuldenfinanzierung werden immer häufiger vorkommen und ein Umfeld mit hohen Ausfallkorrelationen schaffen. Die Märkte haben dies wahrgenommen, so dass in den vergangenen Monaten ein starker Anstieg einiger Korrelationsindikatoren zu beobachten war.

- (71) Die Annahmen in dem ABS-Portfolio bezüglich der künftigen Entwicklung der Immobilienpreise in einigen wichtigen Ländern wie den Vereinigten Staaten, dem Vereinigten Königreich und Spanien, die einen erheblichen Anteil der RMBS-Papiere im ABS-Portfolio ausmachen, sind in Anbetracht einer der Prognosen Dritter und der Gegenüberstellung dieser Annahmen mit den Annahmen der von der LBBW selbst für die Prüfung des anderen Portfolios (SEALINK) beauftragten Sachverständigen möglicherweise nicht vorsichtig genug. Für das Vereinigte Königreich wird zum Beispiel für ein Jahr mit einem Rückgang der Immobilienpreise um 17,8 % gerechnet, die dann 2010 um 1,2 %, 2011 um 9,0 % und 2012 um 5,6 % wieder ansteigen sollen. Danach wird von einem jährlichen Anstieg von 5,2 % ausgegangen. In Spanien wird davon ausgegangen, dass die Immobilienpreise 2009 um 9,6 % und 2010 um 3,0 % fallen werden, bevor sie 2011 um 3,1 % und danach jährlich um 6,1 % wieder steigen werden. Die Annahmen für die Immobilienpreise wirken sich in der Regel unmittelbar auf die Verwertungserlöse aus. Dies bedeutet, dass zu optimistische Annahmen für den Immobilienmarkt die Erlösquoten erhöhen, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.
- (72) Darüber hinaus wurden bei der Berechnung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts der beiden Portfolios weitere Inkonsistenzen festgestellt. Zum Beispiel gab es Fälle, bei denen in einer bestimmten Kategorie von Aktiva der durchschnittliche (von den LBBW-Sachverständigen berechnete) tatsächliche wirtschaftliche Wert von Papieren mit höherem Rating erheblich niedriger veranschlagt wurde als der durchschnittliche (von den LBBW-Sachverständigen berechnete) tatsächliche wirtschaftliche Wert von Papieren mit niedrigerem Rating derselben Aktivaklasse, obwohl das Gegenteil der Fall sein sollte. In der Tat gab es immer wieder CCC-, B- oder BB-geratete Papiere mit einem höheren (oder fast so hohen) tatsächlichen wirtschaftlichen Wert als der tatsächliche wirtschaftliche Wert von Tranchen mit einem höheren Rating. Gleichermaßen war es nicht nachvollziehbar, warum einige nichtkonforme RMBS-Geschäfte einen besseren Wert erzielten als konforme RMBS-Geschäfte oder warum amerikanische RMBS-Geschäfte aus dem Jahr 2007, bei denen ein Ausfall sehr wahrscheinlich ist, einen höheren wirtschaftlichen Wert erzielten als amerikanische RMBS-Geschäfte von 2005. Bei den beiden Portfolios, ABS und SEALINK, bestanden außerdem erhebliche Überschneidungen bei den Wertpapieren; dennoch kamen die beiden LBBW-Sachverständigen in einigen Fällen bei ihrer Festsetzung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts zu sehr unterschiedlichen Ergebnissen. Betrachtet man die Wertpapierpools, die in beiden Portfolios enthalten sind, so scheinen einige CDO und ABS im SEALINK-Portfolio im Vergleich zu jenen im ABS-Portfolio überbewertet zu sein. Aufgrund dieser Unregelmäßigkeiten und in Anbetracht der oben genannten Zweifel an den Annahmen hinsichtlich der CDO und ABS im ABS-Portfolio stellt die Kommission in diesem Stadium des Verfahrens auch die Bewertung dieser Aktiva im SEALINK-Portfolio in Frage.
- (73) Da der Kommission keine Angaben zu Cluster 4 (1,9 Mrd. EUR) übermittelt wurden, konnte keine Würdigung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts von Cluster 4 und somit auch nicht des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des gesamten ABS-Portfolios vorgenommen werden.
- (74) Insgesamt hat die Kommission [...] Zweifel an der Bewertungsmethode und den Annahmen zu dem ABS-Portfolio und dem SEALINK-Portfolio und geht in diesem Stadium des Verfahrens davon aus, dass der tatsächliche wirtschaftliche Wert geringer ist als der von der LBBW berechnete Wert. Da außerdem für Cluster 4 bislang keine Bewertung gemäß Randnummer 20 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva vorliegt, wird eine entsprechende Prüfung Teil der weiteren Untersuchung sein. Darüber hinaus möchte die Kommission daran erinnern, dass die Bewertung nach Randnummer 20 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva von der Aufsichtsbehörde bestätigt werden muss. Eine solche Bestätigung liegt nicht vor.
- #### 2.4.5 Lastenverteilung
- (75) Nach Abschnitt 5.2 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva sollten die Banken die mit den wertgeminderten Aktiva verbundenen Kosten so weit wie möglich selbst tragen. Dies bedeutet, dass die Bank die Differenz zwischen dem Nennwert und dem tatsächlichen wirtschaftlichen Wert der wertgeminderten Aktiva tragen sollte.
- (76) Da im vorliegenden Fall keine Abschreibung auf den garantierten Wert erfolgt (da es sich um eine Garantienmaßnahme und nicht um eine Maßnahme zur Übertragung von Aktiva handelt), muss die Lastenverteilung dadurch erzielt werden, dass die LBBW eine erstrangige Risikotragung übernimmt, die einer solchen Abschreibung entspricht.
- (77) Da Zweifel im Hinblick auf die korrekte Bewertung der Aktiva bestehen, kann die Angemessenheit des von der Bank getragenen Risikos jedoch nicht geprüft werden. In anderen Worten, sollte der tatsächliche wirtschaftliche Wert unter dem von Deutschland ermittelten liegen, wäre die vom Begünstigten übernommene theoretische Risikotragung unzureichend.
- #### 2.4.6 Vergütung
- (78) Nach Randnummer 21 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva ist die Vergütung ein weiteres von der Kommission zu prüfendes Element. Laut Anhang 4 „muss in jedem Fall eine Vergütung für den Staat vorgesehen werden, die zum einen dem Risiko künftiger Verluste angemessen Rechnung trägt, welches über das im tatsächlichen wirtschaftlichen Wert ausgedrückte Risiko hinausgeht“.
- (79) Im Hinblick auf die Prüfung des berechneten Garantieentgelts ist darauf hinzuweisen, dass für die Vergütung einer Maßnahme zur Entlastung von Aktiva gemäß der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva die gewährte Kapitalentlastung als Annäherung betrachtet

werden sollte, die der Begünstigte durch eine solche Maßnahme erhält. Des Weiteren wird empfohlen, die Vergütung für den Staat unter anderem an die Vergütung der entsprechenden Rekapitalisierung zu knüpfen, wobei der in der Rekapitalisierungsmitteilung empfohlene Vergütungssatz angewandt werden sollte, wobei im Fall von Garantien auf Aktiva die Finanzierungskosten abzuziehen sind, da solche Maßnahmen nicht finanziert werden.

- (80) Deutschland sagt zu, dass die LBBW im ersten Jahr den Betrag von [250—350] Mio. EUR zahlen wird, was einer Verzinsung von 7 % auf den Kapitalentlastungseffekt von [> 3] Mrd. EUR entspricht. Vorausgesetzt, dass die Vergütung nur auf einem Kapitalentlastungseffekt basiert und keine Liquidität bereitgestellt wurde, ist die Vergütung nach Auffassung der Kommission zu diesem Zeitpunkt als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar zu bewerten. Da die Vergütung an die Bewertung gebunden ist, muss sie möglicherweise angepasst werden, falls der neu berechnete tatsächliche wirtschaftliche Wert maßgeblich vom ursprünglich übermittelten tatsächlichen wirtschaftlichen Wert abweicht.
- (81) Die Kommission stimmt mit Deutschland darin überein, dass die Vergütung durch eine hohe Lastenverteilung ausgeglichen werden kann, insbesondere wenn der Erstverlust den tatsächlichen wirtschaftlichen Wert übersteigt ⁽¹⁾.

2.4.7 Rentabilitätsprüfung und Umstrukturierungsplan

- (82) In der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva ist festgelegt, dass nach Antragstellung durch eine einzelne Bank Geschäftstätigkeit und Bilanz der Bank komplett überprüft werden müssen, um die Kapitaladäquanz und die Aussichten auf Wiederherstellung der Rentabilität zu bewerten (Rentabilitätsprüfung).
- (83) Daher erachtet es die Kommission als erforderlich, dass eine solche Rentabilitätsprüfung durchgeführt wird.
- (84) Die Kommission stellt des Weiteren fest, dass Deutschland sich verpflichtet hat, einen umfassenden Umstrukturierungsplan vorzulegen, der insbesondere den in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva festgelegten Kriterien entspricht. Die Kommission geht davon aus, dass dieser Plan innerhalb von drei Monaten nach Erlass dieser Entscheidung vorgelegt wird. Die Kommission stellt fest, dass im Zusammenhang mit dem Verkauf der SachsenLB bereits Beihilfen zugunsten von SEALINK gewährt wurden und dass nun eine weitere Entlastung für dieselben Aktiva ersucht wird. Dieser Faktor wird bei der Prüfung des erforderlichen Umfangs der Umstrukturierung berücksichtigt werden.

2.4.8 Vorübergehende Genehmigung der Maßnahme für sechs Monate

- (85) Die Kommission stellt fest, dass für den Fall, dass die Transaktion nicht im zweiten Quartal 2009 verbucht wird, die BaFin als zuständige Behörde wahrscheinlich aufsichts-

rechtliche Maßnahmen einleiten würde, die ohne die beiden Rettungsmaßnahmen zu einem Verfahren zur Auflösung der Bank führen würden.

- (86) Da die Maßnahme die Voraussetzungen hinsichtlich der Abgrenzung der entlastungsfähigen Vermögenswerte, der Form des Managements von Vermögenswerten, Transparenz und Offenlegung und der Vergütung erfüllt, genehmigt die Kommission die Entlastungsmaßnahme für sechs Monate als vorübergehende Maßnahme ⁽²⁾. Die Kommission ist der Auffassung, dass die Genehmigung gemäß Anhang 5 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva in jedem Fall auf sechs Monate beschränkt sein sollte.
- (87) Gemäß Anhang 5 setzt dies normalerweise jedoch voraus, dass alle vorstehend ausgeführten Kriterien für die Vereinbarkeit mit dem Gemeinsamen Markt erfüllt sind. Im vorliegenden Fall kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva festgelegten Voraussetzungen für die Bewertung und die Lastenverteilung zu diesem Zeitpunkt nicht erfüllt sind und eine eingehende Prüfung notwendig ist.
- (88) Es ist jedoch nicht möglich, die Portfolio-Bewertung vor Ende des zweiten Quartals 2009 abzuschließen. Die Kommission stellt des Weiteren fest, dass die Stabilität des Finanzsystems gefährdet sein könnte. Zudem kann nicht ausgeschlossen werden, dass die Bewertung des Portfolios nach einer eingehenden Prüfung bestätigt wird, auch wenn zu diesem Zeitpunkt diesbezüglich Zweifel bestehen.
- (89) Die Kommission akzeptiert daher die Garantie- und Vergütungsvereinbarung zwischen dem Land Baden-Württemberg und der LBBW und wird diesbezüglich für die nächsten sechs Monate keine Änderungen fordern. Dies schließt nicht aus, dass die Kommission in ihrer endgültigen Entscheidung eine Änderung der Lastenverteilung in Form von Rückholklauseln oder anderen Formen der Vergütung fordern wird, die keinen Ausgleich für die LBBW vorsehen, wenn eine solche Forderung sich aus der Schlussfolgerung der Kommission ergibt, dass die den Portfolios zugrunde liegende Portfolio-Bewertung oder die Lastenverteilung in großem Widerspruch zu den EG-Beihilfavorschriften über wertgeminderte Aktiva stehen.

3. Schlussfolgerung

- (90) Beide Maßnahmen zugunsten der LBBW stellen staatliche Beihilfen dar. Die Kommission stellt fest, dass die Kapitalzuführung den in der Rekapitalisierungsmitteilung aufgeführten Kriterien entspricht. Die Eigenkapitalentlastungsmaßnahme erfüllt die in der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva genannten Voraussetzungen in Bezug auf die Abgrenzung der entlastungsfähigen Vermögenswerte, die Form des Managements der

⁽¹⁾ Siehe Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva, ABl. C 72 vom 26.03.2009, S. 6, FN. 5.

⁽²⁾ Die Kommission hat in der Vergangenheit ähnliche Entscheidungen getroffen. Siehe z.B. Entscheidung der Kommission vom 13. März 2009 in der Sache C 9/09 — *Dexia*, Erwägungsgrund 77 (noch nicht veröffentlicht), in der die Kommission nur einige Kompatibilitätselemente genehmigte. Siehe auch Entscheidung der Kommission vom 14. Mai 2009 in der Sache C 10/09 — *ING* (noch nicht veröffentlicht).

Vermögenswerte, Transparenz und Offenlegung sowie das Garantieentgelt. In Anbetracht der ernsthaften Gefährdung der Stabilität des Finanzsystems genehmigt die Kommission die Maßnahmen für sechs Monate. Da die Kommission zu diesem Stadium des Verfahrens aber Zweifel hat, dass die Eigenkapitalentlastungsmaßnahme die Voraussetzungen in Bezug auf Bewertung und Lastenverteilung erfüllt, leitet sie eine eingehende Prüfung ein.

V. ENTSCHEIDUNG

Die Kommission erhebt keine Einwände gegen die in Form einer Kapitalzuführung und einer Eigenkapitalentlastung gewährten Rettungsbeihilfe. Unter gebührender Berücksichtigung der Notwendigkeit, die Stabilität des Finanzsystems zu wahren, genehmigt die Kommission die Maßnahmen für sechs Monate. Drei Monate ab dem Datum dieser Entscheidung muss die begünstigte Bank einen Umstrukturierungsplan vorlegen, den die Kommission prüfen wird, bevor sie über eine etwaige Verlängerung der Beihilfe über diese sechs Monate hinaus entscheidet. Aus den vorstehenden Gründen hat die Kommission ferner entschieden, im Hinblick auf die Eigenkapitalentlastung das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag zu eröffnen, um zu prü-

fen, ob die Maßnahme in Bezug auf Bewertung (einschließlich der Bewertungsmethode) und Lastenverteilung den Voraussetzungen der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva entspricht.

Die Kommission fordert Deutschland auf, zusätzlich zu den bereits übermittelten Unterlagen einschlägige Informationen und Daten vorzulegen, die die Kommission für die Bewertung der Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Gemeinsamen Markt benötigt, insbesondere i) die Vereinbarung (Term Sheet) mit allen zwischen der LBBW und dem Land Baden-Württemberg vereinbarten Bedingungen für die Kapitalzuführung und die Entlastungsmaßnahme für wertgeminderte Aktiva einschließlich einer ausführlichen Beschreibung der Gestaltung der Garantiestruktur, ii) eine Überprüfung der Bewertung durch den Leiter der deutschen Aufsichtsbehörde und iii) einen detaillierten Bewertungsbericht zu den Cluster 4-Vermögenswerten im ABS-Portfolio.

Deutschland wird ersucht, der potenziellen Beihilfeempfängerin unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens zuzuleiten.

ANLAGE

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Kategorien

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	9 719 508	[60—65]
CMBS	3 095 683	[20—25]
Consumer Loans	434 497	[0—5]
CDO	277 351	[0—5]
Student Loans	224 538	[0—5]
Leasing	216 142	[0—5]
Credit Cards	144 488	[0—5]
Auto Loans	105 534	[< 1]
Mutual Fund Fees	21 490	[< 1]
Sonstige	789 705	[5—10]
Insgesamt	15 028 934	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Ratings

Moody's-Rating	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
Aaa	6 717 176	[> 40]
Aa	1 321 625	[5—10]
A	327 609	[2—5]
Baa	393 230	[2—5]
Ba	429 213	[2—5]
B	753 221	[2—5]
Caa	3 268 527	[20—25]
Ca	1 756 070	[< 12]
C	62 263	[< 0,5]
Insgesamt	15 028 934	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des RMBS-Portfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien

	Nominalwert	Anteil am RMBS-Portfolio
	in 1 000 EUR	in %
US-amerikanische Subprime RMBS	3 211 324	[20—25]
US-amerikanische Alt-A RMBS	3 591 127	[25—30]
Option ARM	1 515 959	[10—15]
ARM	1 135 318	[5—10]
Mixed	659 995	[0—5]
Fixed	279 856	[0—5]
US-amerikanische Prime RMBS	27 061	[0—5]
US-amerikanische Prime RMBS	1 308 124	[5—10]
Europäische Non conforming Prime RMBS	1 468 976	[10—15]
HELOC (USA)	112 895	[< 1]
RMBS insgesamt	13 310 635	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des CMBS-Portfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien

	Nominalwert	Anteil am CMBS-Portfolio
	in 1 000 EUR	in %
Europaweit	1 059 335	[30—35]
Vereinigtes Königreich	989 685	[30—35]
USA	435 517	[10—15]
Deutschland	389 094	[10—15]
Italien	100 231	[0—5]
Niederlande	60 000	[0—5]
Singapur	45 118	[0—5]
Frankreich	16 704	[0—5]
Insgesamt	3 095 683	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Kategorien (ohne Cluster 4)

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	5 616 832	[35—40]
CMBS	3 381 775	[20—25]
ABS	2 855 263	[15—20]
CDO	2 186 662	[10—15]
CLO	1 837 093	[10—15]
Insgesamt	15 877 625	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Ratings (ohne Cluster 4)

S&P-Rating	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
AA	10 635 715	[> 65]
AA	1 699 773	[10—15]
A	1 029 700	[5—10]
BB	996 806	[5—10]
BB	317 710	[2—5]
B	366 639	[2—5]
CCC	691 908	[2—5]
CC	111 120	[< 1]
C	5 166	[< 0,5]
NR	23 088	[< 0,5]
Insgesamt	15 877 625	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien (ohne Cluster 4)

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	5 616 832	[35—40]
Europäische RMBS	4 243 944	[25—30]
Britische RMBS	1 910 501	[10—15]

	Nominalwert in 1 000 EUR	Anteil am Gesamtportfolio in %
Conforming	672 969	[0—5]
Non conforming	1 237 532	[5—10]
Spanische RMBS	1 467 860	[5—10]
Italienische RMBS	558 778	[0—5]
Niederländische RMBS	160 750	[0—5]
Irische RMBS	146 055	[0—5]
US-amerikanische RMBS	1 372 889	[5—10]
US-amerikanische Alt-A	1 185 288	[5—10]
US-amerikanische HELOC	187 601	[0—5]
CMBS	3 381 775	[20—25]
Europäische CMBS	2 904 417	[15—20]
US-amerikanische CMBS	242 338	[0—5]
Asiatische CMBS	235 020	[0—5]
ABS	2 855 263	[15—20]
Europäische ABS	1 662 442	[10—15]
Sonstige	342 739	[0—5]
Auto loans	289 052	[0—5]
Consumer loans	403 420	[0—5]
Leasing	418 053	[0—5]
Credit cards	209 178	[0—5]
US-amerikanische ABS	1 192 821	[5—10]
Auto loans	178 157	[0—5]
Leasing	224 880	[0—5]
Credit cards	399 748	[0—5]
Student loans	390 036	[0—5]
CDO	2 186 662	[10—15]
CDO of Trups	832 087	[5—10]
US-amerikanische CDO of ABS	803 204	[5—10]
US-amerikanische CDO	304 366	[0—5]
Sonstige	193 073	[0—5]
EUR CDO of ABS	53 931	[0—5]
CLO	1 837 093	[10—15]
EUR CLO	1 165 582	[5—10]
US CLO	671 511	[0—5]
Insgesamt	15 877 625	100,0*

ATTI OHRAJN

IL-KUMMISSJONI

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u d-denominazzjonijiet tal-orìġini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel

(2009/C 248/07)

Din il-pubblikazzjoni tagħti dritt għal oġġezzjoni skont l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu l-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

SINTEŻI

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006**“CSABAI KOLBÁSZ” JEW “CSABAI VASTAGKOLBÁSZ”**

Nru tal-KE: HU-PGI-0005-0390-21.10.2004

DPO () IĠP (X)

Din is-sinteżi tagħti l-elementi ewlenin tal-ispeċifikazzjoni tal-prodott b'għanijiet informativi biss.

1. Dipartiment responsabbli fl-istat membru:

Isem: Id-Dipartiment għall-Analiżi tal-Katina tal-Ikel tal-Ministeru għall-Agricoltura u l-Iżvilupp Rurali (FVM Élelmiszerlánc-ellenzési Főosztály)
Indirizz: Budapest
Kossuth Lajos tér 11.
1055
MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Tel. +36 13014419
Feks +36 13014808
Posta Elettronika: zobore@fvm.hu

2. Grupp:

Assoċjazzjoni għall-użu tad-deżinjazzjoni ġeografika tal-prodott CSABAI.

Isem: Csabahús Kft.
Indirizz: Békéscsaba
Kétegyházi út 8.
5600
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66443211
Feks +36 66441723
Posta Elettronika: csabahus@csabahus.hu

Isem: Gyulai Húskombinát Zrt.
Indirizz: Gyula
Kétegyházi út 3.
5700
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66620220
Feks +36 66620202
Posta Elettronika: info@gyulahus.hu
Kompożizzjoni: Produtturi/proċessuri (X) Ohrajn ()

3. Tip ta' prodott:

Grupp 1.2 Prodotti tal-laħam

4. Speċifikazzjoni:

(Sintezi tar-rekwiziti skont l-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 510/2006)

4.1. Isem:

"Csabai kolbász" jew il-"Csabai vastagkolbász"

4.2. Deskrizzjoni:

Il-"Csabai kolbász" jew il-"Csabai vastagkolbász" huwa prodott mil-laħam imqatta' u mil-lardu iebes tar-razz imħallta tal-ħnieżer għal-laħam Ungerizi tat-tip Large White, long-haired "Mangalica" u l-varjetajiet ta' ħnieżer tal-artijiet ta' altitudni baxxa tal-Ungerija, u l-varjetajiet Hampshire, Duroc u Pietrain u l-ibridi tagħhom, insemma sal-piż għal mill-inqas sa 135 kg. Il-kwalità tajba tal-laħam tal-majjal għall-produzzjoni tal-"Csabai kolbász" jew tal-"Csabai vastagkolbász" tinkiseb permezz tat-tneħħija tal-għadam bl-idejn li tiffacilita t-tneħħija tal-għeruq tal-muskoli kollha fl-ipproċessar ta' prattikament kwalunkwe parti tal-laħam tal-hanżir.

Il-"Csabai kolbász" jew il-"Csabai vastagkolbász" huwa prodott tal-laħam b'kontenut minimu ta' 15 % proteina mingħajr tessut konnettiv, li jikkonsisti minn majjal u lardu iebes ikkapuljati f'biċċiet żgħar ta' bejn 4-6 mm, għall-mili fil-kisi tal-imsaren il-kbar tal-ħnieżer jew inkella ġo kisi artifiċjali u permeabbli għall-fwar tal-ilma, iffumigat l-aktar fuq il-fagu, u ttrattat u ppreżervat bit-tnixxif. Karatteristikament jithawwar bil-paprika maħkuk helu u jahraq, bit-tewm, biż-żerriegħa shiha tal-karawija u bil-melħ. Ta' importanza partikolari huwa l-bżar jahraq maħkuk.

Il-"Csabai kolbász" jew il-"Csabai vastagkolbász" għandu ħxuna regolari, forma ċilindrika b'dijametru ta' bejn 40 u 60 mm u b'tul ta' bejn 20 u 55 ċm. It-tarf marbut tal-zalzett jiġi fix-xejn (għaliex jiddendel minn dan it-tarf) filwaqt li t-tarf l-iehor jiġi fit-tond. Il-kisi tiegħu huwa nadif, regolari b'mod konsistenti, bla ħsara u hieles mill-moffa, bi ftit għoqod u jehel sew mal-mili. Huwa tal-kulur aħmar skur bil-biċċiet tal-lardu li jidhru minn ġo fih. Għandu sostanza kompatta, flessibbli u magħquda, faċli biex jitqatta', u la hu artab, la iebes u lanqas ma jintmagħadx. Il-wiċċ maqtugh juri partċelli tal-laħam ta' bejn 4-6 mm imferrxin b'mod regolari (tal-kulur aħmar skur minħabba l-paprika) u tal-lardu (tal-kulur oranċju minħabba l-paprika) imdeffa ġo polpa tal-laħam. Għandu riha tfuħ ta' fumigazzjoni u ta' ħwawar, u toghma armonjuża, taħraq bil-paprika. Jinbiegħ bl-ingrossa jew f'pakketti. Il-"Csabai kolbász" jew il-"Csabai vastagkolbász" jiġi ppakkjat ukoll bil-vakwu jew peremzz ta' atmosfera modifikata, shih kif ukoll f'qatgħat, f'unitajiet ta' daqsijiet differenti.

Il-kompożizzjoni kimika tal-prodott:

Attività ta' ilma	massimu 0.91
Proporzjon ta' proteina/ ilma	massimu 1.5
Proporzjon ta' proteina/xaħam	massimu 2.7
Kontenut ta' proteina tal-laħam mingħajr tessut konnettiv	minimu ta' 15 %

4.3. Żona ġeografika:

Il-produzzjoni tal-"Csabai kolbász" jew ta'"Csabai vastagkolbász" issir fi ħdan il-limiti amministrattivi tal-ibliet Békéscsaba u Gyula.

4.4. Prova tal-orijini:

Numru ta' identifikazzjoni jinhemeż ma' kull biċċa materjal nej u anċillari li titwassal fl-impjant, u dan jiġi indikat kemm fid-dokumenti tal-produzzjoni kif ukoll fuq il-materjal innifsu.

Il-prodott għall-immanifatturar jingħata numru ta' kodiċi permanenti li jidentifikah f'kull stadju tal-proċess. Numru tal-oġġett, bin-numru tal-kodiċi tal-prodott u d-data tal-produzzjoni, jintuża biex jiġi identifikat il-prodott finali. Informazzjoni dwar il-materjali nejja u anċillari tiddaħhal fid-dokumenti tal-produzzjoni.

In-numru tal-oġġett – u b'konsegwenza l-identifikazzjoni tal-oġġetti – jiġi applikat għall-kwantitajiet prodotti kuljum

It-tikketta fuq il-prodott pakkjat turi d-data tal-imballaġġ jew id-data tal-użu qabel. B'din l-informazzjoni jista' jiġi identifikat in-numru tal-oġġett mid-dokumenti ta' pakkjar ta' kuljum

4.5. Metodu ta' produzzjoni:

Il-“Csabai kolbász” jew il-“Csabai vastagkolbász” huwa prodott mis-saqajn, mill-ġonta tal-ispalla, mill-ghaksa, miż-żaqq, l-ispalla u mill-qatgħa tal-kullar (li tinkiseb bit-tnehhija tal-ghadam bl-idejn) tan-nofs karkassi (minghajr rjus u saqajn) u mil-lardu iebes (minghajr glandoli) tar-razez imhallta speċifiċi ta' hnieżer.

Il-partiijiet tal-laħam (iffriżati minn 2 sa 4 °C taħt iż-żero jew imkesshin minn żero sa 7 °C) u l-lardu (0 sa 7 °C taħt iż-żero) jiġu kkapuljati bil-magna f'particelli ta' bejn 4-6 mm, imbagħad jinżiedu l-hwawar u l-melħ tan-nitrat. Il-pejst li jirriżulta (li jkollu temperatura ta' bejn 0 sa 4 °C taħt iż-żero) jiddaħħal bil-magna bhala mili fil-kisi tal-imsaren il-kbar tal-hnieżer jew fil-kisi artifiċjali u permeabbli għall-fwar u z-zlalet imbagħad jiġu kklippjati jew marbutin fit-trufijiet.

Iz-zlzet mimlijin imbagħad jiġu ffumigati fuq zkuk tal-injam iebes li jinħaraq bil-mod (l-aktar il-fagu) għal bejn 3 sa 5 ijiem f'temperatura ta' 20 °C ġo spazju b'umdità relattiva ta' bejn 90 sa 70 %.

Wara l-fumigazzjoni, iz-zlzet jiġu ppreżervati u jitmixxu. Biex kemm jista' jkun jiġu evitati difetti fil-kwalità (il-formazzjoni ta' qoxra), il-parametri tal-preżervazzjoni bit-tnixxif jiġu stabbiliti b'mod li d-differenza bejn l-umdità relattiva tal-ekwilibru (ERH) taz-zlzet u l-umdità relattiva tal-ambjent (RH) tal-kamra ma għandhiex taqbeż l-4 sal-5 %. It-temperatura tipika tal-ambjent hija ta' bejn 16 u 18 °C; l-RH tal-bidu ta' bejn 90 u 92 % titnaqqas bil-mod għal bejn 65 u 70 %. It-tnixxif ikompli sakemm l-attività tal-ilma fiz-zlzet tilhaq 0.91. Meta z-zlzet jimtlew f'kisi artifiċjali u permeabbli għall-fwar tal-ilma, dan il-proċess idum bejn wieħed u ieħor 4 ġimgħat; meta jimtlew fl-imsaren il-kbar tal-hnieżer, idum bejn wieħed u ieħor 6 ġimgħat. Dan jiġi segwit minn proċess ta' postmaturazzjoni, li matulu l-kontenut ta' ndewwa fil-prodott ippakkjat jibbilanċja, il-wiċċ maqtuġħ isir konsistenti u s-sustanza tkun tista' titfarrak aktar, filwaqt li l-kulur jistabbilizza b'riżultat tal-effett ta' antiossidazzjoni tal-hwawar naturali. Dawn il-karatteristiċi, flimkien ma' toġhma żviluppata ferm, jiddistingwu bis-shih il-“Csabai kolbász” jew “Csabai vastagkolbász” mit-toġhma u s-sustanza ta' prodotti kummerċjalizzati b'mod instantanju.

4.6. Kuntatti:

Preżentazzjoni taż-żona ġeografika:

L-ibliet ta' Gyula u Békéscsaba jinsabu f'wahda miż-żoni ta' pjanura tal-atitudni l-aktar baxxa fl-Unġerija, fir-rokna tax-xlokk tal-Pjanura l-Kbira. Iż-żewġ ibliet huma destinazzjonijiet ewlenija għat-turisti. Huma punti ta' tranżitu importanti fir-rota tat-trasport internazzjonali bejn Budapest, Arad u Bucharest, kif ukoll fil-Balkani. Iż-żona għandha klima moderata kontinentali li hija karatteristika tal-Pjanura l-Kbira kollha kemm hi, fejn l-effetti kontinentali huma dominanti iżda minn żmien għal żmien jidher wkoll effetti tal-Mediterran u oċeaniċi. Il-karatteristiċi ġeografiċi dominanti tal-pajsaġġ qrib Gyula u Békéscsaba huma x-xmajjar Körös.

Ir-riġjun jista' jiftaħar bit-tradizzjonijiet antiki tal-produzzjoni taċ-ċereali u tat-trobbija tal-bhejjem, minħabba l-kundizzjonijiet agroekoloġiċi favorevoli.

L-għaqda favorevoli ta' dawn il-kundizzjonijiet għamli l-ambjent immedjat ta' Gyula u Békéscsaba waqfa importanti għall-karavani tas-suq mill-Balkani fi triqthom lejn il-fieri fi Vjenna. B'mod partikolari negozjanti ġejjin u sejrjn minn fieri tal-bhejjem kienu jieqfu hawn għal mistrieħ qasir. Il-foresti u x-xmajjar kienu post ideali għall-mistrieħ, u biex jitmigħu l-annimali u jagħtuhom jixorbu u biex jahsluhom, u kull animal imwegġa seta' jitbiċċer u jiġi proċessat. Il-biċċiera li l-aktar kienu jhaddmu mōħħhom kienu jlestu rwieħhom biex jissodisfaw dawn il-htigijiet u biex jiehdu hsieb l-għadd kbir ta' barranin. B'hekk stabbilixxew is-sisien għall-futur tal-industrija tal-ipproċessar tal-laħam f' dawn il-ibliet.

L-istorja u r-reputazzjoni tal-“Csabai kolbász” jew tal-“Csabai vastagkolbász”:

L-isem “Csabai kolbász” issemma l-ewwel fil-literatura tat-tletinijiet: Il-monografu *Békés vármegye* [Kontea ta' Békés], ippubblikat fl-1936, innota li Békéscsaba kienet taf ir-reputazzjoni tagħha lill-industrija tagħha tal-ipproċessar tal-laħam. L-ewwel storja komprensiva tal-popolari “Csabai kolbász” jew tal-“Csabai vastagkolbász” inkitbet minn Gyula Dedinszky li kien qal li għall-habta tal-bidla tas-seklu “Csabai kolbász” kien imfahħar biss min-nies tal-lokali waqt il-festi tat-tqattigh tal-hnieżer, iżda l-kelma ġriet madwar il-kontea u li żmien deċennju jew tnejn baqa' sakemm kiseb fama madwar l-Unġerija kollha. Skont Dedinszky dak li jagħmel il-“Csabai kolbász” jew il-“Csabai vastagkolbász” speċjali huwa l-metodu tal-produzzjoni, l-ingredjenti u l-hwawar. It-taħwira prinċipali fil-“Csabai kolbász” jew il-“Csabai vastagkolbász” hija l-paprika: Mal-paprika u l-melħ fil-Csabai kolbász” jew “Csabai vastagkolbász” jidiedu wkoll il-karawija, il-bżar u t-tewm, iżda l-ebda wahda minn dawn ma hija prominenti. L-ebda wahda minnhom ma tiddomina fuq l-oħrajn, u jiġu integrati b'ċerta armonija – sabiex il-fattur dominanti jibqa' l-kulur, it-toġhma u s-shana tal-paprika. Mit-tletinijiet 'l hawn id-deskrizzjoni tat-teknoloġija u r-riċetta deheru f'għadd ta' pubblikazzjonijiet.

Il-produzzjoni “kummerċjali” ta’ “Csabai kolbász” jew ta’ “Csabai vastagkolbász” bdiet fil-Kontea ta’ Békés fil-bidu tas-seklu 20. Stabbilit f’Békéscsaba fl-1911, Sertéshizlaló és Húsipari Rt. (Il-Kumpanija Inkorporata għat-Tismin tal-Hnieżer u l-Proċessar tal-Laħam) ipproduċa zalzett pjuttost daqsxejn jahraq, pikkanti, mimli fl-imsaren il-kbar tal-hnieżer fuq ir-rakkomandazzjoni tal-biċċiera esperti mill-vicinanza tal-ibliet. Iz-zalzett kien jirrifletti il-gosti u x-xejriet tal-konsum ta’ dawn l-esperti li kienu jużaw l-għarfien espert tagħhom għall-“Csabai kolbász” jew il-“Csabai vastagkolbász” li fl-aħħar kellu jsir wiehed mill-prodotti lokali l-aktar importanti, imsemmi għall-belt tal-orìġini tiegħu. Negożji tal-familja fil-belt ġara ta’ Gyula (li għad-daqs tagħha, kellha għadd kbir ta’ biċċiera) bdew jinvolvu rwiehhom dejjem aktar fil-produzzjoni tal-“Csabai kolbász” jew ta’ “Csabai vastagkolbász”. Il-manifattur espert taz-zalzett András Stéberl xtara impjant fil-qalba ta’ Gyula fejn nieda l-manifattura “industrijali” taz-zlazet niexfin. L-impjant tiegħu żviluppa f’wahda mill-fabbriki tal-ipproċessar tal-laħam l-aktar kbar tar-reġjun, billi uża haddiema ta’ hila miż-żoni tal-madwar, inkluż Békéscsaba minn fejn il-biċċiera esperti bdew il-produzzjoni taz-zalzett pjuttost jahraq mimli fl-imsaren il-kbar tal-hnieżer. L-isem “Csabai kolbász” jew “Csabai vastagkolbász” huwa tfakkira li dan joriġina mill-belt ġara.

L-aħjar żmien tal-“Csabai kolbász” jew “Csabai vastagkolbász” tradizzjonali kien bejn iż-żewġ gwerer. Wara t-Tieni Gwerra Dinjija, il-produzzjoni ta’ “Csabai kolbász” jew ta’ “Csabai vastagkolbász” kompliet għaddejja f’Békéscsaba u Gyula minkejja n-nazzjonalizzazzjoni, ir-ristrutturar ripetut u l-bidliet fis-sjeda.

L-artikli fl-istampa nazzjonali u dik reġjonali kkonfermaw ir-reputazzjoni ta’ “Csabai kolbász” jew ta’ “Csabai vastagkolbász”, kif ukoll il-Festivall taz-Zalzett ta’ Csaba, li ilu jinżamm fit-tieni nofs ta’ Ottubru ta’ kull sena sa mill-1997.

Ir-reputazzjoni ta’ “Csabai kolbász” jew ta’ “Csabai vastagkolbász” ġiet ikkonfermata mill-fatt li fl-1999 nġhata l-premjju Kiváló Magyar Termék (Prodott Ungeriz Eċċellenti), u fl-2000 il-premjju speċjali tal-Kompetizzjoni Ungeriza għall-Ippakkjar Hungaropack.

4.7. Korp ta’ spezzjoni:

Isem: Békés Megyei Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal Élelmiszerlánc-biztonsági és Állategészségügyi Igazgatóság (Id-Direttorat għas-Sikurezza fil-Katina tal-Ikel u s-Saħħa tal-Annimali tal-Uffiċċju tal-Amministrazzjoni Agrikola tal-Kontea ta’ Békés)

Indirizz: Békéscsaba
Szerdahelyi út 2.
5600
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66540240
Feks +36 66547440
Posta Elettronika: karpatia@oai.hu

4.8. Tikkettar:

L-applikazzjoni għandha tinkludi dan li ġej:

— L-indikazzjoni “shun”.

It-tikketti tal-prodotti li jikkostitwixxu l-mili tal-imsaren il-kbar tal-hnieżer jistgħu jinkludu l-indikazzjoni “stil tradizzjonali”.

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjonijiet tal-orijini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel

(2009/C 248/08)

Din il-pubblikazzjoni tagħti d-dritt għall-oġġezzjoni għall-applikazzjoni skont l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006. Id-dikjarazzjonijiet tal-oġġezzjoni jridu jilhqu lill-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

SOMMARJU

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006
“GYULAI KOLBÁSZ” JEW “GYULAI PÁROSKOLBÁSZ”
Nru tal-KE: HU-PDO-0005-0394-21.10.2004
DPO () IĠP (X)

Is-sommarju jippreżenta l-elementi ewlenin tal-ispeċifikazzjoni tal-prodott għal għanijiet informattivi.

1. Dipartiment responsabbli fl-istat membru:

Isem: Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium, Élelmiszerlánc-elemzési Főosztály
 (Dipartiment tal-Analizi tal-Katina Alimentari tal-Ministeru tal-Agricoltura u l-Iżvilupp Rurali)
 Indirizz: Budapest
 Kossuth Lajos tér 11.
 1055
 MAGYARORSZÁG/HUNGARY
 Tel. +36 13014419
 Fax +36 13014808
 Emejl zobore@fvm.hu

2. Grupp:

Assocjazzjoni għall-użu tat-tismija ġeografika tal-prodott GYULAI

Isem: Gyulai Húskombinát Zrt.
 Indirizz: Gyula
 Kétegyházi út 3.
 5700
 MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66620220
 Fax +36 66620202
 Emejl info@gyulahus.hu

Isem: Csabahús Kft.
 Indirizz: Békéscsaba
 Kétegyházi út 8.
 5600
 MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66443211
 Fax +36 66441723
 Emejl csabahus@csabahus.hu
 Kompożizzjoni: Produtturi/Proċessaturi (X) Ohrajn ()

3. Tip ta' prodott:

Grupp 1.2: Prodotti tal-laħam

4. Speċifikazzjoni:

(sommarju ta' rekwiżiti skont l-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 510/2006)

4.1. *Isem:*

“Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász”

4.2. *Deskrizzjoni:*

“Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász” huwa prodott mil-laħam u s-sonża imqatta' tar-razez imħallta tal-ħnieżer Hungarian Large White tat-tip għal-laħam, varjetajiet tal-ħnieżer “Mangalica” tal-pil twil u tal-artijiet baxxi Ungerizi, u l-varjetajiet Hampshire, Duroc u Pietrain u l-ibridi tagħhom, imsemma sa piż ta' mill-inqas 135 kg. Il-kwalità xierqa tal-laħam tal-majjal meħtieġ għall-produzzjoni ta' “Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász” tinkiseb bid-dissussar bl-idejn, li jippermetti li jitneħħew għal kollox l-għerūq tal-muskoli minn mal-għadam waqt l-ipproċessar ta' kważi kull parti tal-ħanzir li jkollha l-laħam.

“Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász” huwa prodott tal-laħam b'minimu ta' 15 % (m/m) kontenut tal-proteina mingħajr tessut konnettiv, li jikkonsisti minn laħam tal-majjal u sonża kkappuljati f'biċċiet ta' 4-6 mm, imdeffsa fl-imsaren tal-ħnieżer (jew, meta prodotti għat-tiflil, f'imsaren artifiċjali li jista' jgħaddi minnhom il-fwar) f'pari, imħawra bil-melħ, paprika helwa u taħraq mithuna, tewm, bżar u ħlewwa mithuna, iffumigati l-aktar fuq l-injam tal-fagu, u mqadda u ppreżervati bit-tnixxif.

“Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász” għandu dijametru ta' 26-40 mm, u jiġi f'pari ta' 18-26 ċm jew fi flieli. L-imsaren li jiffurmaw il-qoxra huma ndaf, mingħajr ħsar ta' jew moffa, b'wiċċ kemmxejn imqabbeż, lewn ħamrani-kannella, bil-biċċiet tas-sonża jidhru minn go fihom. Jiffurmaw sustanza kumpatta, u huma flessibbli, magħquda u faċli biex tqattagħhom. Il-wiċċ maqtuġh jikxef biċċiet tal-laħam u tas-sonża ta' 4-6 mm mifruxin regolament u mdeffsa f'għagna tal-laħam. Għandu riħa pjacevoli mħawra u mdaħħna u t-taħlita tal-ħwawar użati tagħtih it-togħma u l-aroma armonjużi tiegħu.

Jinbiegħ f'pari, b'tikketta madwar waħda miz-zalzettiet. “Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász” jiġi wkoll ippakkjat f'pari f'vakum jew atmosfera mmodifikata, f'pakketti stampati. “Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász” li huwa prodott speċifikament biex jinbiegħ fi flieli jkun itwal u ma jiġix f'pari; l-imsaren jitneħħew, u wara t-tiflil jinbiegħ f'unitajiet ta' daqsijiet varji ppakkjati f'vakum.

Il-kompożizzjoni kimika tal-prodott:

Attività tal-ilma	Massimu 0,91
Proporzjon ilma/proteina	Massimu 1,5
Proporzjoni xaħam/proteina	Massimu 2,7
Kontenut ta' xaħam/proteina mingħajr tessut konnettiv	minimu 15 %
Kontenut ta' klorur tas-sodju	Massimu 5 %

4.3. *Żona ġeografika:*

“Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász” jiġi prodott fi ħdan il-konfini amministrattivi tal-ibliet ta' Gyula u Békéscsaba.

4.4. *Prova tal-orijini:*

Jitwaħħal numru tal-identifikazzjoni ma' kull unità ta' materjal nej u sekondarju li jasal fl-impjant, u dan jintwera sew fuq id-dokumenti tal-produzzjoni kif ukoll fuq il-materjali nfushom.

Il-prodott li jkun se jiġi mmanifatturat jingħata numru ta' kodiċi permanenti li jidentifikah f'kull fażi tal-proċess. Numru tal-unità, li jkun fih in-numru tal-kodiċi tal-prodott u d-data tal-produzzjoni, jintuża biex jiġi identifikat il-prodott lest. Fid-dokumenti tal-produzzjoni, tiġi inkluża informazzjoni dwar il-materjali nejjin u sekondarji.

In-numru tal-unità – u konsegwentament l-identifikazzjoni tal-unità – japplika għall-kwantitajiet tal-produzzjoni ta' kuljum.

It-tikketta fuq il-prodott ippakkjat ikollha d-data tal-pakkett jew id-data tal-iskadenza. B'dan it-tagħrif, in-numru tal-unità jista' jiġi identifikat mid-dokumenti tal-ippakkjar ta' kuljum.

Id-dokumenti irregistrati jiggarantixxu li l-informazzjoni kollha dwar il-produzzjoni ta' kwalunkwe prodott lest tkun tista' terġa' tinkiseb retrospettivament.

4.5. Il-metodu ta' produzzjoni:

“Gyulai kolbász” or “Gyulai pároskolbász” huwa prodott mill-koxxa, l-ghaksa tad-driegħ, l-ghaksa tal-irkoppa, iż-żaqq, l-ispalla, u l-ghenuq (bid-dissussar bl-idejn) tan-nofs karkassi (bla ras u bla saqajn) u sonża (mingħajr glandoli) ta' razez imħallta speċifiċi ta' hnieżer.

Il-partijiet tal-laħam (frizati minn - 2 sa - 4 °C jew imberda minn qabel minn 0 sa 7 °C) jiġu kkap-puljati bil-magna f'biċċiet ta' 4-6 mm, imbagħad jiżdiedu l-hwawar u l-melħ tan-nitriti. L-ghagna li toħroġ minn dan il-proċess (li għandha temperatura ta' 0 sa - 4°C) tiddeffes bil-magna fl-imsaren tal-hnieżer jew imsaren artifiċjali li jgħaddi minnhom il-fwar f'pari, u z-zalzettiet imbagħad jinqatgħu minn mat-tarf.

Iz-zalzettiet mimlija jiġu mbagħad iffumigati fuq injam jinħaraq bil-mod (l-aktar il-fagu) għal jumejn sa tlett ijiem f'temperatura ta' 20 °C fi spazju b'umdità relattiva ta' 90 sa 70 %.

Wara l-iffumigar, iz-zalzettiet jitqadded u jitnixxef. Sabiex jiġu evitati difetti tal-kwalità (il-formazzjoni ta' qoxra), il-parametri tat-tqaddid bit-tnixxif huma stipulati b'tali mod li d-differenza bejn l-umdità relattiva tal-ekwilibriju (ERH) taz-zalzett u l-umdità relattiva ambjentali (RH) tal-kamra ma jaqbzux 4 sa 5 %. It-temperatura ambjentali tipika hija ta' 16 sa 18 °C; l-umdità relattiva ta' 90 sa 92 % titnaqqas gradwalment għal 65 % sa 70 %. It-tnixxif jitkompla sakemm l-attività tal-ilma fiz-zalzett tilhaq 0,91, proċess li jiehu bejn 14 u 16-il jum. Dan jiġi segwit mill-post maturazzjoni, li tulha l-kontenut tal-umdità tal-prodott ippakkjat jitwitta, il-wiċċ maqtuġħ isir konsistenti u s-sustanza aktar imramma, u l-kukur jistabbilizza b'ħala riżultat tal-effett antiossidanti tal-hwawar. Dawn il-proprietajiet, maġħqda ma' toġhma matura, jagħzlu għal kollox il-“Gyulai kolbász” jew “Gyulai pároskolbász” mit-toġhma u l-konsistenza ta' prodotti oħra mqieġħda fis-suq.

4.6. Rabta:

Preżentazzjoni taż-żona ġeografika:

L-ibliet ta' Gyula and Békéscsaba jinsabu f'waħda mill-aktar partijiet baxxi tal-Ungerija, fir-rokna tax-Xlokk tal-Pjanura l-Kbira, f'altitudni ta' 87 u 88 metru 'l fuq mil-livell tal-baħar rispettivament. Iz-żona għandha klima kontinentali moderata li hija karatteristika tal-Pjanura l-Kbira kollha kemm hi, fejn l-effetti kontinentali huma dominanti iżda jfegġu effetti Mediteranji u oċeaniċi minn żmien għall-ieħor. Il-pajżagġ u l-klima fir-reġjun ta' Gyula u Békéscsaba huma ddeterminati mix-xmajjar. Daqstant importanti huma l-foresti, speċjalment il-foresta Mályvád fejn Gyula li għandha għadd ta' varjetajiet ta' siġar primordjali. Ir-reġjun għandu tradizzjonijiet antiki ta' produzzjoni ta' cereali u trobbija tal-annimali dovuti għal kundizzjonijiet agroekoloġiċi favorevoli. Il-kumbinazzjoni xxurtjata ta' dawn il-kundizzjonijiet għamlet l-inħawi immedjati ta' Gyula u Békéscsaba waqfa importanti għall-karovani tas-swieq li kieku jkunu qed jivjaġġaw mill-Balkani għall-fieri ta' Vjenna, mill-1880 'il quddiem. Fost l-oħrjan, kienu jieqfu hawn għal fuit mistrieħ il-kummerċjanti ġejjin u sejrjn mill-fieri tal-bhejjem; il-foresti u x-xmajjar kienu post ideali biex l-annimali jistrieħu, jintemgħu, jinsqew u jinħaslu. L-annimali midruba kienu jinqatlu u jiġu pproċessati f'dawn l-ibliet. Dawk fost il-biċċiera u tal-laħam li l-aktar li kien jilhqilhom hejjew irwieħhom biex jissodisfaw dawn il-htigijiet u jaqdu l-ghadd kbir ta' barranin. B'hekk, wittew it-triq għall-industrija tal-ġejjieni fil-qasam tal-ipproċessar tal-laħam f'dawn l-ibliet. Sa kmieni fis-seklu 20, tal-laħam kienu kisbu esperjenza konsiderevoli, u xi whud minnhom hadu l-prodotti tagħhom fl-akbar fieri domestiċi u internazzjonali.

L-istorja u r-reputazzjoni ta' "Gyulai kolbász" jew "Gyulai pároskolbász":

Fama internazzjonali tasew ghaz-zalzett kisibha József Balogh Jr. li rebah medalja tad-deheb fil-Fiera Dinjija tal-1910 fi Brussell. L-impriża stabbilita minn József Balogh żvilupat f'negozju tal-familja kbir. Il-produzzjoni mekkanizzata fuq skala kbira ta' "Gyulai kolbász" jew "Gyulai pároskolbász" hija marbuta ma' András Stéberl li fl-1912 kien apprentist ta' József Balogh fejn tgħallem u tkisser fis-sengħa. Fl-1953, András Stéberl, imgħallem fil-manifattura taz-zalzett, ha l-prodotti tiegħu fil-Fiera Dinjija ta' Brussell. Il-"Gyulai kolbász żghir f'par" li ppreżenta rebah ċertifikat tad-deheb. András Stéberl xtara impjant f'nofs il-belt fejn nieda l-manifattura "industrijali" tal-"Gyulai kolbász" jew "Gyulai pároskolbász" u prodotti oħra taz-zalzett imnixxef. L-impjant żviluppa f'wahda mill-akbar fabbriki tal-ipproċessar tal-laħam, u li kien jimpjega haddiema tas-sengħa mill-inhawwi tal-madwar.

Il-produzzjoni tal-"Gyulai kolbász" jew "Gyulai pároskolbász" kompliet wara t-Tieni Gwerra Dinjija u n-nazzjonalizzazzjoni u l-amalgamazzjoni tal-kumpaniji kmieni fl-era Komunista. Kif jixhdu l-bosta premji ta' kwalità mirbuħa, irnexxielhom jingħaqdu tradizzjonijiet qodma s-sekli ma' teknoloġija u teknika moderni.

- Fiera Dinjija ta' Brussell 1910, medalja tad-deheb, ċertifikat onorarju;
- Fiera Dinjija ta' Brussell 1935, medalja tad-deheb, ċertifikat onorarju;
- Id-dritt li tintuża l-emblema Kiváló Áruk Fóruma (Prodott Ungeriz eċċellenti);
- Foodapest Success Award, 2000;
- Magyar Termék Nagydíj (Gran Premju tal-Prodott Ungeriz), 2001;
- Magyar Minőség Háza (Dar il-Kwalità Ungeriza) 2001; u
- Premju speċjali għall-iżvilupp tal-esportazzjoni, 2001.

Artikli fl-istampa nazzjonali u reġjonali kkonfermaw ir-reputazzjoni tal-"Gyulai kolbász" jew "Gyulai pároskolbász".

4.7. Organu ta' spezzjoni:

Isem: Békés Megyei Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal Élelmiszerlánc-biztonsági és Állategészségügyi Igazgatóság (Direttorat tas-Sikurezza tal-Katina Alimentari u s-Sahħa tal-Animali tal-Uffiċċju tal-Amministrazzjoni Agrikola tal-Kontea ta' Békés)

Indirizz: Békéscsaba
Szerdahelyi út 2.
5700
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66540240
Fax +36 66547440
Emejl: karpatia@oai.hu

4.8. Tikketta

—

AVVIŻ

Fis-16 ta' Ottubru 2009, f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea C 248 A, se jiġi ppubblikat il-“Katalgu komuni tal-varjetajiet tal-ispeċijiet veġitali – it-28 edizzjoni kompluta”.

L-abbonati tal-Ġurnal Uffiċjali jistgħu jiksbu l-istess numru ta' kopji u verżjonijiet lingwistiċi ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali bħal dawk li jiksbu mingħajr hlas. L-abbonati huma mitluba jirritornaw il-formola meħmuża hawnhekk, mimlija u bin-numru shih tal-abbonament tagħhom (il-kodiċi jidher fuq ix-xellug ta' kull tikketta u jibda: O/...). Dan il-Ġurnal Uffiċjali se jibqa' disponibbli mingħajr hlas għal sena mid-data ta' meta jiġi ppubblikat.

Non-abbonati jistgħu jordnaw dan il-Ġurnal Uffiċjali bi hlas f'wiehed mill-uffiċini ta' bejgħ tagħna (ara http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm).

Dan il-Ġurnal Uffiċjali – bħall-Ġurnali Uffiċjali kollha (L, C, CA, CE) – jistgħu jiġu kkonsultati mingħajr hlas online fuq <http://eur-lex.europa.eu>

FORMOLA GHALL-ORDNI

**Publications Office
of the European Union**
Subscription Department
2, rue Mercier
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG
Fax +352 2929-42752

In-numru tar-reġistrazzjoni tiegħi huwa: O/... .

Ikkopja/jkopji mingħajr hlas tal-**Ġurnal Uffiċjali C 248 A/2009** li għaliha/għalihom jiena intitolat skont l-abbonament tiegħi.

Isem:

Indirizz:

.....

Data: Firma:

PREZZ TAL-ABBONAMENT 2009 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 000 EUR fis-sena (*)
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	100 EUR fix-xahar (*)
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, stampati + CD-ROM annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 200 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	700 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	70 EUR fix-xahar
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	400 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	40 EUR fix-xahar
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, CD-ROM fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	500 EUR fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, CD-ROM, żewġ edizzjonijiet fil-ġimgħa	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	360 EUR fis-sena (= 30 EUR fix-xahar)
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C – Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	50 EUR fis-sena

(*) Il-prezz kull kopja: bi 32 paġna: 6 EUR
minn 33 sa 64 paġna: 12 EUR
aktar minn 64 paġna: Prezz fiss għal kull każ

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li jroġoġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli f'22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Komunikazzjoni u Informazzjoni).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jstipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (Serje S – Appalti u Swieq Pubbliċi) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'CD-ROM waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jagħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Bejgħ u Abbonamenti

Il-pubblikazzjonijiet bil-flus editjati mill-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla ħlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>



L-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea
2985 Il-Lussemburgu
IL-LUSSEMBURGU

MT